



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO**  
**FACULTAD DE LENGUAS**

**LICENCIATURA EN LENGUAS**

**“DE VERAS”, evolución de su significado tras un proceso de lexicalización de la  
lengua española.**

**TESINA,**

**QUE, PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADO EN LENGUAS,**

**PRESENTA:**

**DIANA KAREN JIMÉNEZ COLÍN**

**Asesor:**

**L.L.I. María Luisa Becerril López**

**Toluca, México**

**2024**

## ABSTRACT

The speakers of the Spanish language stop using some words, changing them to others that, by economy of the language or modernization, keeps the same meaning regardless of the morphology or phonetics of the same.

But over time, the meaning of words changes according to the use that is given, the frequency of that use is increased causing the new meaning to remove the previous one, or maintain the same, identifying the meaning used by the context.

In this study, an investigation was carried out on the process of lexicalization by the locution "*de veras*" came from the adverb "truth" that denotes certainty in something, which also came to represent doubt according to the REAL SPANISH ACADEMY: Data bank (CORDE and CREA) online.

We will investigate the difference between the process of grammaticalization and lexicalization to define the process by the phrase "*de veras*" passes.

To analyze the results, it is necessary to obtain an array of meanings from 1530 to 2005 of the diachronic corpus of Spanish and the corpus of reference of the real Spanish.

## RESUMEN

Con el paso del tiempo los hablantes de la lengua española dejan de utilizar algunas palabras, o las cambian por otras que, ya sea por economía de la lengua o modernización, mantienen el mismo significado sin importar que cambie la morfología o fonética de las mismas.

Sin embargo, el significado de ciertas palabras cambia de acuerdo al uso que se le da, la frecuencia de ese uso se incrementa ocasionando que el nuevo significado remplace al anterior, o se mantenga por igual, identificando el significado utilizado de acuerdo al contexto.

En este documento se presenta una investigación sobre el proceso lexicalización por el que pasó la locución “*de veras*” proveniente del adverbio “de verdad” que denota certeza en algo, el cual posteriormente llegó a representar duda. De acuerdo con la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE y CREA) en línea.

Se analizará la diferencia entre el proceso de gramaticalización y lexicalización para definir cuál es el proceso por el que pasa la locución “*de veras*”.

Para analizar los resultados es necesario obtener una matriz de significados de 1530 al 2005 del corpus diacrónico del español y el corpus de referencia del español actual.

## INDICE

Resumen .....	5
Introducción.....	8
Importancia de la temática.....	9
Planteamiento del problema y pregunta de investigación .....	10
Objetivos.....	12
Métodos y técnicas de investigación empleadas.....	13
Desarrollo temático	
Capítulo 1. ... Locución .....	14
Capítulo 2. ... Cambio de significado.....	19
Capítulo 3. ... Lexicalización y gramaticalización .....	30
Capítulo 3.1. ... Lexicalización .....	34
Capítulo 3.2. ... Gramaticalización .....	37
Capítulo 4. ... Análisis de la locución “de veras”.....	43
Capítulo 4.1. ...Resultados.....	64
Conclusiones .....	66
Referencias.....	70
Anexo 1.....	74

## ÍNDICE DE GRÁFICAS

### FIGURAS

Figura 1 : Tabla de Buenafuentes.....	23
Figura 2 : Tabla de Wischer.....	32
Figura 3 : Escala de Lehmann.....	38

### ILUSTRACIONES

Ilustración 1 : Página principal RAE .....	44
Ilustración 2 : Consulta de palabras CREA.....	45
Ilustración 3 : Matriz de significados.....	47
Ilustración 4 : Sábana de datos .....	47
Ilustración 5 : Concordancias .....	48
Ilustración 6 : Recolección de significados .....	48
Ilustración 7 : Sememas del CREA.....	49
Ilustración 8 : Sememas del CORDE .....	50
Ilustración 9 : Porcentaje de significados del CREA.....	51
Ilustración 10 : Porcentaje de significados del CORDE .....	52
Ilustración 11 : Sememas Relacionados .....	53
Ilustración 12 : Línea evolutiva.....	54
Ilustración 13 : Variación diacrónica.....	60

### DIAGRAMAS

Diagrama 1 : Realidad y Confirmar .....	62
Diagrama 2 : Devoción y Sinceridad.....	62
Diagrama 3 : En serio y Sin risa .....	63
Diagrama 4 : Realidad y Totalmente.....	63

## Introducción

El presente trabajo es un análisis realizado sobre la locución adverbial *de veras* con la finalidad de demostrar cómo la lengua española cambia a través del tiempo.

Los hablantes del español hacen uso de la lengua y en ocasiones no se preguntan cuál es el origen de las palabras que utilizan, o si su uso es correcto. Lo importante es comunicarse y mientras el mensaje sea entendido por sus receptores, no es necesario interesarse en conocer nuestra lengua palabra por palabra.

Con el paso del tiempo comenzamos a usar palabras, o en este caso, formamos locuciones que suenan “normal” y nos acostumbramos a su uso. No es que sea incorrecto, sin embargo, permitimos que ciertas palabras pierdan su contenido léxico al combinarse con preposiciones y es así como el significado cambia.

La presente investigación además servirá a los lectores para distinguir entre el proceso de lexicalización y de gramaticalización de nuestra lengua. Es importante aclarar que no es un estudio exhaustivo y por lo tanto puede ampliarse y enriquecerse con investigaciones más profundas.

## Importancia de la temática

Para los que estudiamos la lengua la presente investigación es importante debido a que, como menciona (Alonso, 2009), los procesos como la lexicalización y la gramaticalización incrementan el bagaje léxico, es decir, el vocabulario de una determinada lengua.

Los lectores podrán identificar entre ambos procesos a través de este estudio. Pues la lexicalización es un proceso que da cuenta de la evolución notoria de diferentes frases y locuciones del español; en especial se realizará un análisis acompañado de la locución *de veras* que es el pilar de esta investigación.

Además, conocer el desarrollo de dichos procesos, ya que son los que más influyen dentro del cambio lingüístico y semántico, ambos se analizarán desde un punto de vista comparativo; esto deduciendo que nuestro ítem de investigación fue evolucionando su significado a través de la lexicalización.

Como docentes, es importante conocer estos procesos de cambio de significado para que los aprendices logren interpretar los diferentes significados que una palabra pueda tener de acuerdo con el contexto; como traductores es fundamental transmitir el mismo mensaje de un documento a otro. La investigación además servirá para enriquecer investigaciones más profundas.

## Planteamiento del problema o pregunta de investigación

Las lenguas están situadas en la realidad de forma temporal ya que con el paso del tiempo se modifican para lograr una mayor eficiencia comunicativa entre los hablantes, es decir, paso a paso los significados cambiarán de acuerdo con el uso que se le brinde.

Existen estudios sobre el cambio lingüístico (Guiraud, 1976) (Traugott, 2017) que muestran no solo el estado inicial y final de una palabra, sino también las múltiples causas que originan este proceso, así como algunas estrategias que el sistema genera para garantizar la comunicación. Por esto una misma forma puede evolucionar en su uso y función en la lengua.

Existen muchos fenómenos lingüísticos en los cuales podemos encontrar procesos de cómo se originaron las locuciones o conjuntos de palabras como la lexicalización y la gramaticalización. Un ejemplo en español sería la palabra *haber*, que ha perdido los significados de *tener* o *poseer* y pasó a convertirse en un morfema auxiliar para formar los tiempos compuestos.

La gramaticalización se define desde un nivel semántico como un proceso donde un elemento con valor o significado léxico adquiere un valor gramatical (Elvira, 2006). Mientras que, la lexicalización, conlleva a una concreción del significado, de modo que la unidad pasa a tener un sentido más específico, es decir, de más a menos (Buenafuentes C. , 2012).

Los procesos de gramaticalización y lexicalización desembocan de ámbitos lingüísticos distintos, a grandes rasgos, la gramaticalización se inicia en el léxico y finaliza en la sintaxis (2012). En cuanto a la lexicalización pasa al revés, inicia en la sintaxis para acabar en el léxico.



Observemos los siguientes ejemplos:

1. “-Me queda como a un Cristo dos pistolas.

Peinadora:-No discutamos más. Aquí tiene nuestro último modelo.

Dueña:-Y es,de veras, el último.” Fondo de Cultura Económica (México D.F.), 1986

2. COMADRE.-Pero si yo fuí a dejarle una cobija para el frío... y les dije que lo soltaran, que se había muerto mi hijito... (Furiosa)¿Usted cree que quisieron?... ¡Nhombre! Me contestaron con tamaños jetotas... (Imita la actitud déspota de los empleados de la delegación de policía)"La ley es la ley y hay que cumplirla"... ¡Como si de veras la cumplieran! (Argos, 1983).

Se puede dar cuenta que, como lo señalado arriba, se usa la locución “*de veras*” y aunque de forma superficial en la lengua parece significar lo mismo en ambas oraciones, esto no es cierto cuando se pone de realce el significado, el cual ni se asemeja para ambos usos.

En el primer caso, el ejemplo muestra el uso de la locucion “*de veras*” como la dueña confirmando la información que hizo su peinadora, con la intención de convencer a su cliente, mientras que en el segundo ejemplo es más como una molestia y/o queja debido a que el hablante se encuentra furioso e imita a unos policías que no cumplen con la ley, es preciso notar además, que ambas formas conviven en el uso actual de la lengua.

También es preciso dilucidar desde el punto de vista lingüístico qué ha llevado a esta voz a dichos cambios y como tal, develar el proceso por el cual han sucedido. Para ello, deberemos preguntarnos acaso si este proceso de cambio opera como un caso más del proceso evolutivo por el cual elementos de la lengua adquieren nuevas formas y significados con el paso del tiempo, es decir, si este cambio es un proceso de lexicalización.

## Objetivos

Objetivo general:

- Determinar si los cambios de significado de la voz “*de veras*” son un proceso de lexicalización para establecer el camino evolutivo del significado o significados de la frase a nuestros días a través del análisis sintáctico y semántico desde la diacronía del uso de la frase en el corpus CORDE y uso sincrónico en el corpus CREA de la RAE.

Objetivos específicos:

- Localizar los usos de la locución *de verás* a través de la descripción de sus significados para reconocer si existe un significado estandarizado.
- Identificar los antecedentes formales y semánticos de la voz “*de veras*” a través de la búsqueda de datos en el español actual y en diferente orden cronológico de 1530 al 2005 en el corpus CREA y CORDE de la RAE para establecer los significados iniciales del proceso de cambio de significado en el tiempo.
- Reconocer si todos los mecanismos de lexicalización ocurren u ocurrieron en los diferentes significados de la voz con el fin de establecer si el proceso de cambio de significado de una locución se trata de un proceso de lexicalización.

## Métodos y técnicas de investigación empleadas

La presente es una investigación que sigue la metodología y técnicas de la lingüística histórica (diacrónica) para revelar el estado de una lengua o un fenómeno en particular a través del tiempo (Lehman, 1973).

La investigación será basada en el análisis del corpus CORDE (Corpus Diacrónico del Español) de la Real Academia Española (RAE) en corte cronológico del 1930 al 2005, por ende, la investigación es de corte documental (Maradiaga, 2015). Se analizarán las concordancias obtenidas en el corte desde el punto de vista sintáctico semántico de manera cualitativa, es decir, sin medición numérica (Taylor & Bodgan, 1987), para descubrir o afinar preguntas de investigación en el proceso de investigación a través de un proceso inductivo en el que, primero se explorarán y descubrirán las causas de la investigación para después generar posibles perspectivas teóricas.

Se ha elegido este corpus debido a que la RAE es el organismo que se encarga de elaborar las normas que permiten regularizar el uso del español y el corpus permite analizar la voz en referencia desde una temporalidad en cortes cronológicos y así revelar los posibles cambios de significado y coexistencias de significado en los diferentes usos (Sánchez, 2007).

Así, el primer paso será buscar los significados estándar o ya establecidos de la voz de veras en los diccionarios actuales de la RAE para que, a partir de ello, se elabore una sábana de datos que distinga los significados de los elementos del corpus y con ello establecer la correspondencia de los significados actuales con los diferentes significados según su uso en el contexto y/o cotexto.

Una vez establecida la matriz de datos, se determinará el análisis de significado de cada uno de los ejemplos extraídos que lleve a establecer el continuum de significados involucrados en el posible proceso de lexicalización. De tal suerte que pueda documentarse como tal, o bien dar luz sobre el proceso detrás del cambio de sentido de la voz en cuestión.

## **“DE VERAS”, evolución de su significado tras un proceso de lexicalización de la lengua española.**

### 1. La locución

Las lenguas están situadas en la realidad de forma temporal ya que con el paso del tiempo se modifican para lograr una mayor eficiencia comunicativa entre los hablantes. Existen estudios sobre el cambio lingüístico que muestran no solo el estado inicial y final de una palabra o varias, sino también las múltiples causas que originan este proceso, así como algunas estrategias que el sistema genera para garantizar la comunicación.

Al hacer uso de la lengua y lograr una comunicación eficaz pasa desapercibido si se empleó adecuadamente cada palabra o si el significado es en verdad el que se cree. Si analizamos detenidamente nuestra forma de hablar es seguro que surgirían dudas en más de una voz especialmente en el caso de expresiones compuestas, es decir, locuciones.

Cuando se puede sustituir un grupo de palabras por una sola estamos ante una locución, este término hace referencia a la comunicación eficaz de las personas. Sin embargo, tales agrupamientos han recibido diferentes denominaciones: frase hecha, expresión fija, modismo, fraseologismo, etc. (Sanchez, 1991). El término locución posiblemente sea el que mayor alcance ha tenido dentro de la lingüística española.

El maestro de la lexicografía española J. Casares propone en su libro “Introducción a la lexicografía moderna” de 1950<sup>1</sup>, una descripción y caracterización de diferentes tipos de locuciones, con la finalidad de entender mejor las diferencias entre dicho término frente al sintagma, modismo, refrán, y proverbio, mismas que han servido de referencia para otros autores.

---

<sup>1</sup> J. Casares, Introducción a la lexicografía moderna. 1991, pags. 185-242. Citado en *Locuciones adverbiales con palabras idiomáticas* de M. Sánchez García-Page.

Con base en la sinopsis realizada por Sánchez (1991) las locuciones son grupos de palabras lexicalizadas que constituyen a un solo ítem en el léxico. La locución ejercerá la misma función sintáctica que la categoría que les da nombre. A continuación, se presenta la categorización del Diccionario de la Real Academia Española (2021):

- Locución adjetiva, o locución adjetival: que se asemeja a un adjetivo en su comportamiento sintáctico o en su significado; p. ej., de tomo y lomo, de rechupete.
- Locución adverbial: que se asemeja a un adverbio en su comportamiento sintáctico o en su significado; p. ej., de antemano, de repente.
- Locución conjuntiva: se asemeja a una conjunción en su comportamiento sintáctico o en su significado; p. ej., si bien, ya que.
- Locución interjectiva: se asemeja a una interjección en su comportamiento sintáctico o en su significado; p. ej., ¡cuánto bueno! ¡Santo cielo!
- Locución preposicional, o locución prepositiva: que se asemeja a una preposición en su comportamiento sintáctico o en su significado; p. ej., en orden a, a través de.
- Locución pronominal: que se asemeja a un pronombre en su comportamiento sintáctico o en su significado; p. ej., el que más y el que menos.
- Substantiva: que se asemeja a un sustantivo en su comportamiento sintáctico o en su significado; p. ej., el más allá, el qué dirán.
- Locución verbal: que se asemeja a un verbo en su comportamiento sintáctico o en su significado; p. ej. caer en la cuenta.

La locución analizada en esta investigación *de veras* pertenece a la categoría de locuciones adverbiales, sin embargo, es necesario descubrir el proceso de cambio de significado del ítem *verdad* (que por sí solo es un sustantivo) en unión con la preposición *de*.

El significado que ofrece el Diccionario de la Real Academia Española (2019) refiere que el grupo de palabras que conforman una locución han sufrido ya un proceso de gramaticalización y de lexicalización a partir de la cual ha adquirido un valor lexemático semántico y sintáctico-categorial. En el proceso de gramaticalización los componentes que constituyen una unidad pierden su capacidad referencial y/o su función original en menor o

mayor grado, mientras que el proceso de lexicalización implica que los diversos componentes se fijan en una sola unidad, (en un plurilexema<sup>2</sup>) el cual ha adquirido una categoría y un significado más específico.

Aina (et al.) dice que, “en los procesos de formación de locuciones, la gramaticalización desemboca en la lexicalización del sintagma como unidad (Torrent, 2013 p.30) por ejemplo, la locución *de armas tomar* ha quedado lexicalizada en un sintagma de la lengua antigua refiriéndose a que la gente de antes era *de armas tomar*, dando a entender que por cualquier molestia o disgusto tomaba sus armas para defenderse, es decir, habría de tenerse cuidado con ese tipo de personas. Hoy en día automáticamente nuestro cerebro deduce que la persona está molesta, aunque no sea necesario tomar armas para vengarse o atacar, solamente la locución es utilizada como referente del malestar/enojo de quien se esté hablando.

Entre las clases de locuciones Casares, Zuluaga y Page<sup>3</sup> hacen hincapié en las llamadas “adverbiales” que son consideradas como abiertas. Estas locuciones corresponden a la función de los adverbios, como se mencionó anteriormente, las locuciones se componen de una preposición con carga significativa: las locuciones adverbiales pueden regirse de acuerdo con su preposición, y a su vez cambia su significado; por ejemplo: *en balde* = “en vano” vs *de balde* = “gratis”. Si observáramos la palabra no idiomática *balde* solo significaría *cubeta*. Esta locución también pasó por un proceso para lograr su significado actual; así como la que es motivo de este trabajo.

La lengua, como un sistema compartido, permite la comunicación a través de la transmisión de mensajes, ésta requiere que las palabras tengan sentido y coherencia, así la gramática permite describir cómo es una lengua y, por otro lado, la semántica, como parte de la lengua se encarga de analizar estos significados.

---

<sup>2</sup> Diferentes unidades léxicas con significado: pluri= muchos.

<sup>3</sup> Citados en (Ortiz, 2012): Las locuciones y sus variantes en el diccionario descriptivo del valle de Aburrá por Adriana María Ortiz Correa Universidad de Antioquia, 2012

Para llevar a cabo una completa descripción de una lengua natural, deben tenerse en cuenta los datos del significado, la referencia lingüística y las condiciones de verdad. Puesto que el análisis semántico no solo se usa en palabras sino también en frases y oraciones. (Gudiña, 2008)

La semántica se encarga de estudiar el referente de las palabras, es decir, de aquello que denotan o transmiten. Como hay expresiones que pueden compartir el mismo referente pero tener significados diferentes, los primeros semánticos generativos como Katz y Fodor (1963) continuaron la idea de que era posible descomponer exhaustivamente el significado de una palabra en rasgos semánticos más básicos, que funcionarían, así como condiciones necesarias y suficientes para distinguir ese significado de otros, de forma análoga a los rasgos gramaticales utilizados en la sintaxis.

Gracias a la Enciclopedia Concepto (s/a, 2022) entendemos por semántica al nivel de descripción lingüística que se encarga de estudiar la denotación (la relación directa entre una palabra y aquello a lo que se refiere) y la connotación (donde entran en juego experiencias y valores relacionados al significado). En otras palabras, el significado denotativo o lógico es el significado básico de una palabra, mientras que el significado connotativo se vincula a lo personal o subjetivo.

De ahí que la semántica además de estudiar el llamado sentido denotativo y connotativo también deba encargarse de forma en la que los sentidos se desplazan o evolucionan a través del tiempo.

Seleccionar las palabras adecuadas puede marcar la diferencia entre un texto claro y uno ambiguo, entre un mensaje aburrido y uno poderoso. La semántica de acuerdo con Viramontes (2015) se interpreta desde diferentes puntos de vista:

En el primero (*ibidem*) establece que la semántica lingüística trata de la codificación y decodificación del significado de las palabras, a lo que se refieren y las experiencias o valores asociados a su significado por un grupo específico de personas.

Por ejemplo, como lo señala Viramontes también (*íbidem*) la expresión “¿Dormimos juntos?”, dicha al encontrarse con alguien, para un mexicano puede significar un reclamo a alguien que no ha saludado, pero para alguien que no conoce esta connotación de la expresión, representa una invitación a dormir juntos o a tener otro tipo de encuentro cercano.

El segundo punto de vista para Viramontes (2015) es la semántica lógica, que contempla las condiciones necesarias para que un signo lingüístico pueda aplicarse a un objeto o una realidad sin dudar. Se basa en reglas de deducción, mismas que por su obviedad no se explican; por ejemplo, “el todo” que es mayor que cualquiera de sus partes o la línea recta es la distancia más corta entre dos puntos.

El tercer punto de vista es la semántica interpretativa o cognitiva que trata de explicar por qué nos comunicamos, y cuál es el mecanismo psíquico que se establece entre hablante y durante el proceso de comunicación. Es decir, cómo la mente atribuye las variaciones de los significados a un signo según la misma autora.

Tomando el ejemplo de la propia Viramontes (2015), la percepción de una mesa es que tiene cuatro patas y una cubierta, aunque en realidad una mesa puede tener más o menos patas, y una mesa de trabajo es un grupo de personas reunidas para trabajar, aunque no exista una mesa física de por medio<sup>4</sup>.

Como lo hemos mencionado en este trabajo la lengua no es algo fijo e inmutable, las voces cambian con el paso del tiempo. La evolución del subsistema lexical-semántico, es brusca, los cambios ocurren con tanta velocidad, que a veces no puede encontrarse de forma inmediata la causa que la originó, sin embargo, en esta investigación se describirán estas posibles causas.

---

<sup>4</sup> Ejemplo visto en La semántica, lo que da sentido a las palabras I (Viramontes, 2015)



## 2. Cambio de significado

De los elementos lingüísticos que conforman el lenguaje, según Monera (2019) el significado es probablemente el menos resistente al cambio. Son varios los factores y causas que inciden en ello.

Según el autor (Monera, 2019), el cambio de significado es siempre léxico-semántico y está tipificado en las siguientes causas:

- Ampliación o restricción del sentido de la palabra esto implica que la estructura lingüística abarca mayor significado. Por ejemplo, el adjetivo “bárbaro” amplió su sentido a “extranjero” y, más tarde, a “salvaje, cruel, no refinado”<sup>5</sup>. O la palabra “cosa” que en México es utilizada para referirse a cualquier objeto, acciones o conceptos.<sup>6</sup>
- Simple alteración de su significado (ya sea de forma positiva o negativa). Como ejemplo la palabra “villano” se refería a alguien que vivía en una villa, ahora ha pasado a significar “ruin, malo, malvado, perverso”. O trauma que inicialmente era una herida física visible y ahora se refiere a daños en el inconsciente.
- Uso figurado que no es fiel al significado original de una palabra sino más bien asocia sus semejanzas con otras palabras. Por ejemplo “rabia” nació para designar la enfermedad que sufren algunos animales, pero ha pasado a significar enfado, enojo. Incluyendo frases hechas como decir- me cayó como balde de agua fría, que significa algo que le ha tomado por sorpresa.
- Cambios metafóricos. La metáfora es el procedimiento que se usa más frecuentemente para hacer un cambio léxico-semántico. Se basa en una relación de semejanza entre lo que se designa y lo designado, ejemplo “pez espada, traje de luces, el ojo de una aguja, cabeza de un alfiler.”

---

<sup>5</sup> Otro ejemplo que vale la pena mencionar es la palabra “sermón” que significaba “conversación”; actualmente es el discurso que pronuncia el sacerdote ante sus fieles o una regañina insistente y larga.

<sup>6</sup> Ejemplos que todo mexicano conoce como “cabrón” o “madre”.

- La metonimia se basa en una relación objetiva de algún tipo que existe entre objetos que no se parecen en absoluto. El “cuello” de una camisa (por proximidad corporal) o “tomar una copa” (objeto que lo contiene).
- La sinestesia que consiste en aplicar a un ámbito sensorial un término que pertenece a otro. Por ejemplo, un “color chillón”, “palabras suaves”, “tono áspero”, “un suceso amargo”, “Azul baby “.
- La elipsis refiere a los cambios que se producen cuando parte de la palabra o grupo léxico desaparece, o bien porque el hablante la presupone o bien porque es demasiado larga y la acorta. Los ejemplos son “cigarro puro” pasó directamente a “puro” o “tarjeta postal” que se reduce a “postal”.
- Etimología popular o la asociación con la semejanza de los nombres. Como “vagabundo” dio “vagamundo” por una asociación de significados: «vagar por el mundo» lleva al hablante a encontrar más lógico «vagamundo» que «vagabundo».

No obstante, diferentes autores expresan diferentes causas del cambio; en esta investigación se contrasta la visión del ya mencionado Monera con el clásico semanticista Guiraud quien estudia la semántica argumentando que “hay una creación consciente y una evolución espontánea de la lengua” (1976. p. 43.) especificando que las palabras se modifican debido a que las palabras carecen de nombre o su nombre ya no cumple con su función.

Para que la palabra funja efectivamente debe tener un significado, es decir, sentido de base y sentido contextual, así como sentidos de valor socio-contextual pertenecientes al campo de la estilística<sup>7</sup> en palabras de Guiraud: “Individual speakers innovate when they use language creatively, and hearers innovate when they interpret what a speaker has said in a different way from the speaker or others in their group” (Traugott, 2017 s/n).

En palabras simples el cambio semántico tiene su origen en la creatividad del hablante. Como hablantes nos hacemos responsables de lo que quisimos decir y las palabras que

---

<sup>7</sup> Estilística: Perteneciente o relativo al estilo de quien habla o escribe RAE (2019)

utilizamos para expresarnos, sin embargo, los oyentes son responsables de lo que escuchan e interpretan.

Como complementación al tema de investigación Stern (1931) menciona que los orígenes de dichos cambios pueden ser externos o lingüísticos. Los primeros se refieren a una transformación del referente que se nombra y los lingüísticos constituyen un desplazamiento del nombre o del sentido en el interior del sistema.

Lingüísticamente, según Stern (*ibidem*) se categorizan en tres tipos<sup>8</sup>:

1. El desplazamiento de la relación verbal o del nombre, es decir la fonética, la elipsis y la restricción.
2. El desplazamiento de la relación referencial o del sentido, lo relacionado a la composición, derivación, transferencia y figuras.
3. El desplazamiento de la relación subjetiva entre la palabra y los sujetos hablantes, incluyendo permutación y adecuación.

Los cambios semánticos, además de lo que observamos arriba, se deben a procesos semánticos como la elipsis, la metáfora y la metonimia.

En el ejemplo *Juan estudia biología y María matemáticas*, el elemento omitido es *estudia*, que refiere que María también estudia, pero una materia diferente misma que sí se menciona, esto es conocido como elipsis según la gramática, la RAE la define como: la omisión de uno de los elementos del discurso toda vez que se pueden desdoblar desde otro

---

<sup>8</sup> Stern citado en *De peces, barajas, azar y doble sentido: la evolución semántica de la palabra albur* (Oropeza, 2019)

de los elementos de este (2021). Otro de los mecanismos semánticos del cambio mencionados anteriormente es la metáfora.

Existen mitos sobre la metáfora que dicen que es propia de los registros formales, de la escritura y sobre todo de la poesía y algunos géneros narrativos (Iturbe, 2011), pero no son verdad. La metáfora se encuentra a la orden en nuestra vida cotidiana. Es uno de los elementos que relaciona entre sí los dominios cognitivos para tratar de explicar, mediante dominios conocidos, otros más abstractos, es decir, más difíciles de comprender (Hilferty, 1999).

La metáfora se desarrolla en nuestra forma de comprender conceptos y constituye un mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas apoyándose con conceptos básicos o como mencionamos anteriormente “conocidos”.

Tomando a la metáfora desde un punto de vista cognitivo es “un mecanismo que hace posible conceptualizar y reconceptualizar el mundo a partir de la traslación de rasgos de un dominio de origen a un dominio de llegada” (Fajardo, 2006. p. 48), es decir, que la metáfora no necesita inventar nuevos términos para referirse a la realidad, sino que a partir de los ya existentes brinda una visión diferente de ésta.

Las metáforas son entidades que tienen manifestaciones palpables, es decir, que se pueden percibir. Lakoff (1980) nos ayuda a entender la metáfora como una proyección de conceptos desde un punto de vista conceptual (como dominio de origen) hacia otro dominio conceptual (que es el dominio destino)”. Por este motivo se les da la denominación de metáforas conceptuales.

Como hemos señalado antes, las metáforas conceptuales funcionan como plantillas cognitivas que proporcionan campos semánticos enteros de expresiones metafóricas. Según Lakoff (*ibidem*) las metáforas de imagen, en cambio, son metáforas concretas que

proyectan la estructura esquemática de una imagen sobre la de otra. Un buen ejemplo de ello sería el enunciado que propone el autor: *Italia es una bota*.

Las diferentes partes de una bota corresponden a las diferentes partes de Italia: por ejemplo, las provincias del norte corresponderían a la parte superior de una bota (de la provincia de Calabria a la punta) y la provincia de Puglia sería el tacón.

Buenafuentes (2009) muestra la siguiente concepción de la metáfora para interpretarla de una mejor forma:



FIGURA 1. TABLA DE BUENAFUENTES

En esta metáfora el concepto de origen es un recipiente y el concepto meta es la mente. De este modo analizamos la metáfora como la mente funcionando como un “recipiente” que puede llenarse con conocimientos, recuerdos, y cualquier aprendizaje; por lo tanto, si la mente está vacía o hueca refiere que no sabe nada.

Hilferty (1999) asegura que la función de la metáfora, no es la de poner en relación entidades que son exactamente iguales, sino simplemente aquellas que sean analógicamente semejantes. Siendo así como la relación entre los componentes de una metáfora se analiza instantáneamente para su comprensión en automático.

Existe otro proceso que trata de otro cambio de significado asignado a elementos que tienen carga cognitiva para obtener otro sentido, este es la metonimia. Si definimos metonimia desde el punto de vista cognitivo: “Metonymy is one of the basic characteristics of cognition. It is common for people to take one well-understood or easy-to-perceive aspect of something and use it to stand either for the things as a whole or part of it” (Guan, 2009. p. 181).

La metonimia entonces puede definirse desde este punto de vista de la cita anterior, como un tipo de referencia indirecta por la que aludimos a una entidad implícita a través de otra explícita; según la RAE (2021) es la sustitución de un término por otro, fundándose en relaciones de causalidad, procedencia o sucesión existentes entre los significados de ambos términos.

Según los diferentes modos de contigüidad, se producen diversos tipos de metonimia<sup>9</sup>. De acuerdo con el Glosario de términos poéticos de la Universidad de Chile<sup>10</sup> la metonimia aparece como se enlista abajo:

A) Cuando se designa una *causa* por medio de su *efecto*:

(1) - “Ana fue la alegría de la fiesta” (fue la causa de la alegría de la fiesta).

B) Cuando se alude al *efecto* por medio de la *causa*:

(2) - “Le hizo daño el sol” (le hizo daño el calor producido por el sol).

C) Cuando se denomina un *objeto* por medio del *lugar* donde produce o de donde procede:

(3) - “Un Rioja, un Jerez, un Ribeiro” (una botella de vino de Rioja).

D) Cuando se designa a un pintor, escritor, soldado, torero, etc, por medio del *instrumento* que maneja:

---

<sup>9</sup> Las principales modalidades de metonimia se dan según la relación de los términos participantes; por ejemplo: de continente a contenido («bebió un vaso de agua» en lugar de «bebió el agua que estaba dentro de un vaso»); de materia a objeto («la carne» en sentido figurado -o metonímico- para aludir al cuerpo); de lugar de procedencia («un rioja» en lugar de «un vino de la Rioja»); de lo abstracto a lo concreto y del signo a la cosa significada o viceversa. (uchile, s/a)

<sup>10</sup> Según la propia uchile (s/a): “Para elaborar este glosario se consultaron los siguientes diccionarios: *Diccionario de términos literarios* (Madrid, Alianza, 1999), de Demetrio Estébanez Calderón; y *Diccionario literario* (Barcelona, Montaner y Simón, 1978) de Valentino Bompiani. Si deseas profundizar en estas materias puedes consultarlos”.

(4) - “Es un gran pincel”; “tiene una pluma incisiva” (escritor agudo); “es el cornete del regimiento”; “es un buen espada” (torero).

E) cuando se menciona una obra por el *autor* de la misma:

(5) - “En el Museo del Prado hay varios Rubens” (varios cuadros de Rubens).

F) Cuando se designa una característica *moral* por medio de una realidad *física*:

(6) - “No tiene corazón” (es una persona sin sentimientos).

G) Cuando se emplea el *signo* para designar la cosa *significada*:

(7) - “La media luna dominó España” (los árabes)

H) El nombre del objeto por el de otro contiguo a él

(8)- “El cuello de la camisa”

Existen otras clasificaciones donde se consideran aspectos más específicos o simplificados acerca de la metonimia dependiendo los autores que se consultan, aunque, para el propósito de la presente investigación únicamente nos basaremos en lo presentado por la Universidad de Chile dado que (uchile, s/a) es concisa, clara y explícita para comprender los conceptos en su generalidad.

Los compuestos sintagmáticos manifiestan procesos de lexicalización generados a partir de la metonimia. Uno de los ejemplos más claros, es cuando uno de los elementos de la formación es parte del cuerpo, es decir, que a través de esa parte del cuerpo se haga referencia a la persona.

Por ejemplo, tenemos *boca de verdulero* que en México es una persona que dice muchas groserías (DRAE, 2011), *boca* es un compuesto sintagmático en el que participa una *parte*

*del acto del habla*. De este elemento parte la metonimia y hace referencia a la forma en que una persona habla que si se lexicaliza a partir de la metonimia “la parte por el todo” cuya significación final será una entidad o sea la persona. Y *verdulero* agrega información derivado de un hablante de bajos recursos de calle que se expresa con más groserías.

No obstante, es necesario hacer énfasis en las diferencias y/o relación que existe entre estos conceptos (metonimia y metáfora) puesto que ambos logran fusionarse o trabajar en conjunto lo que lleva a identificar el proceso por el cual el significado de la locución *de veras* se desplaza.

En la investigación realizada por la Universidad de Chile se menciona que la metonimia, como la metáfora, son tropos literarios que se asemejan al basarse en el cambio de términos que implican un desplazamiento del significado. La universidad de Chile también menciona que lo que distingue a la metonimia de la metáfora es que en la metonimia esa traslación se produce dentro del mismo campo semántico<sup>11</sup>, y por otro lado en la metáfora se produce entre términos cuyos conceptos pertenecen a campos distintos<sup>12</sup>.

La metonimia es 100% referencial (entendemos una estructura simple con una más explícita) y la metáfora analógica, con ella entendemos conceptos que explicados bajo los mismos términos serían difíciles de comprender. Es importante destacar que la metonimia y la metáfora no pueden ser operaciones cognitivas incompatibles, porque algunas expresiones se sirven de ambos procesos a la vez, como vemos en el ejemplo brindado por la página Studocu (2021)<sup>13</sup>:

(9) *-Carlos se fue con el rabo entre las piernas/patas.*

---

<sup>11</sup> causa-efecto, obra-autor, etc.

<sup>12</sup> Ejemplo: río-vida; mar-muerte; dientes-perlas, etc.

<sup>13</sup> La metonimia -LENGUAJE FIGURADO – página Studocu de la Universidad de Oviedo



En el ejemplo observamos cómo la interpretación de esta expresión se construye sobre una metonimia. La locución *irse con el rabo entre las piernas* se relaciona con la idea de un perro que se aleja de un rival que es más fuerte. A continuación, desglosaremos el análisis de varios ejemplos de esta relación obtenidos del texto *Introducción a la lingüística cognitiva* de Hilferty (1999)<sup>14</sup>.

(1) *Con la cola entre las patas*

De acuerdo al conocimiento general que tenemos sobre los perros, son animales que tienden a expresar sus emociones con partes de su cuerpo como las patas y la cola, si están felices mueven la cola de lado a lado, sin embargo, cuando se encuentran en una situación de peligro demuestran su miedo metiendo su cola entre las patas. Aunque esta expresión no hace referencia directa a un perro asustado, la alusión a ciertas partes del cuerpo del animal nos dirige a nuestra interpretación. Es decir, en el dominio de estos animales, la posición de la cola (*entre las patas*) implica sumisión. Por lo tanto, la interpretación se basa en una deducción metonímica del tipo “la parte por el todo”. A partir de esta metonimia podemos proyectar la imagen ofrecida por esta locución hecha sobre el dominio de las personas, asumiéndola como metáfora, misma que refiere la marcha de una persona humillada o asustada en términos de la retirada de un perro indudablemente prefiere evitar riesgos. Ahora, si lo asociamos con las personas que se retiran como los perros, podemos adjudicar la acción con adjetivos como apenado, temeroso, triste, avergonzado y con impotencia.

---

<sup>14</sup> También citado en *La metonimia - lenguaje figurado 2021* por la Universidad de Oviedo, *La metonimia - LENGUAJE FIGURADO - La metonimia Nuestra poética interiorizada no se basa - Studocu*.

De acuerdo con tal ejemplo, parece claro que los procesos de la metonimia y la metáfora no son necesariamente excluyentes, y como menciona Paredes (2016) a veces funcionan conjuntamente y de forma complementaria.

Podemos observar un caso similar en expresiones lingüísticas del español correspondientes a locuciones nominales, equivalentes a un nombre por su función en la oración o en el sintagma, que forman parte de las denominadas «somatismos <sup>15</sup>» por contener una unidad léxica que se refiere a un órgano o a una parte del cuerpo humano o animal, como el ejemplo que ofrece Penadés (2010): *lengua de serpiente*. Esa es su característica formal más sobresaliente y a continuación la analizaremos.

## (2) *Lengua de serpiente*

Desde el punto de vista semántico según Penadés (*ibidem*), esta locución se utiliza para referirse a personas con ciertas particularidades; así, *lengua de serpiente* significa «persona maldiciente, que tiene una mala lengua. En lo que respecta al proceso lingüístico de “lexicalización” que se puede observar en el mismo ejemplo, su explicación reside en la existencia de la metonimia “parte por todo”, pues la palabra *lengua*, denominación de una parte del cuerpo humano, sustituye la palabra *persona* referida al todo.

Por otra parte, *lengua* no solo está refiriendo a una persona, sino también a la característica de una persona “maldiciente”, y dado que maldiciente se puede parafrasear, se puede tomar como significado de dicha locución a «persona que habla», proceso que muestra ahora una metonimia “instrumento por acción”, por designar a *lengua* como el órgano que

---

<sup>15</sup> Consideramos somatismos a todos aquellos fraseologismos que contienen lexemas referidos a partes de la anatomía humana o animal, así como también fraseologismos en los cuales a través de un lenguaje metafórico o metonímico estén representados. (Virginia Sciutto Università di Napoli “L’Orientale”)

sirve, entre otras funciones y junto con otros órganos, para articular los sonidos del lenguaje tal y como lo menciona Penadés.

Además, para caracterizar la locución de manera completa, hay que precisar que ésta designa a una persona que “habla mal de alguien” (maldiciente), dicho de otro modo, que critica o que murmura, ello se convierte entonces en una particularidad “lexicalizada”<sup>16</sup> mediante una metáfora, pues la actividad intelectual de criticar o murmurar, propia del ser humano, se nos ofrece en la locución en términos del mundo animal, concretamente a partir de la serpiente, de manera tal que la persona que habla mal, critica, o murmura se percibe tan dañina como lo puede ser la serpiente por las connotaciones negativas que le asignamos y en relación al veneno que sale de su boca.

En consecuencia, en esta locución, además de las dos metonimias anteriormente indicadas, está presente también la metáfora que refiere que “las personas son animales” (Penadés, 2010).

### (3) *Al pie de la colina*

En español el sustantivo *pie* ha desarrollado un significado espacial, como ocurre en el sintagma *al pie de la colina*, así como un significado cualitativo, como en *entrar con buen pie*, o *nacer de pie*. Por lo tanto, Moreno (2019) contrapone lexicalización y gramaticalización en las líneas de evolución metonímicas (concretización, y por tanto lexicalización) y metafóricas (abstracción, es decir, gramaticalización), respectivamente (Alonso R. , 2009).

---

<sup>16</sup> Fenómeno que se explicará más adelante.

Si bien estos ejemplos nos muestran cómo es que funcionan o aplican los procesos de la metáfora y la metonimia mas no se acercan a nuestro objeto de investigación que es la locución “de veras”.

### 3. LEXICALIZACIÓN Y GRAMATICALIZACIÓN

Existen muchos fenómenos lingüísticos en los cuales podemos encontrar procesos como la gramaticalización y la lexicalización gracias a su flexibilidad en cuanto a la evolución o cambios de sentidos, Sin embargo, se requiere ahondar en la caracterización de ambos procesos para establecer y diferenciar sucesos corresponden para cada uno de ellos.

El sentido de los términos lexicalización y gramaticalización menciona Elvira (2006) que dependen en gran medida del sentido que se aplique a las nociones de léxico y gramática, que están explícitas en sus raíces morfológicas. Esto es porque la oposición que hay entre lo léxico y lo gramatical puede ser analizado partiendo de dos perspectivas:

Desde la perspectiva de Elvira (*ibidem*) por un lado, existe un dominio semántico, relativo al tipo de información o contenido de las diferentes unidades o expresiones de la lengua y el otro dominio es el que contiene lo léxico y lo gramatical. Estos dominios no tienen carácter semántico porque van relacionados con el mecanismo mental que se activa cuando queremos producir y entender diferentes expresiones de la lengua.

En pocas palabras, desde la perspectiva léxico-gramatical, utilizamos nuestro diccionario mental, al que acudimos utilizando nuestra memoria y como mencionábamos con anterioridad pareciera que lo hacemos de forma automática o como refiere Elvira (2006) que nosotros utilizamos la regla de la gramática misma que se activa mediante nuestra capacidad de procesamiento del lenguaje. En la comunicación del día a día tenemos presentes de forma imborrable estos mecanismos y se combinan variablemente según lo requiera el contexto/situación.

Desde la perspectiva del dominio semántico las piezas “léxicas” brindan información conceptual, referencial y relativa al mundo real o al mundo abstracto de las ideas (2006), con base a la perspectiva de Elvira (*ibidem*) analizamos las palabras como *silla*, *caminar* o *morado* hacen referencia a piezas con contenido léxico, ya sean objetos, hechos o características procedentes del mundo real; a diferencia de otras palabras como: *que*, *pero* o, *aunque* que tienen un significado funcional más que referencial, y tienen un papel fundamental en la organización de la gramática y en la cohesión del discurso.

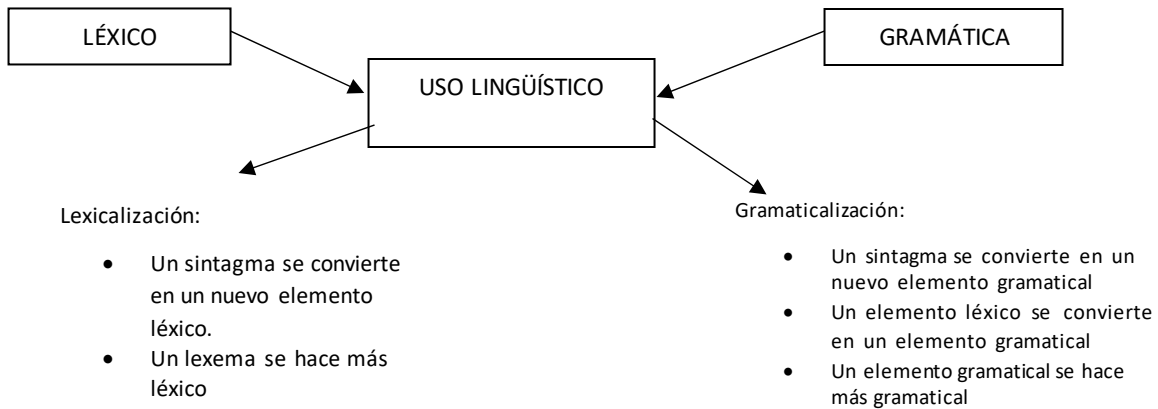
Si investigamos más sobre los procesos de gramaticalización y lexicalización podremos establecer de una forma más clara qué manifestaciones del cambio lingüístico corresponden a cada proceso. Para Brinton y Traugott (2005) <sup>17</sup> la gramaticalización y la lexicalización son subtipos pertenecientes al cambio lingüístico que se encuentran delimitados por la adquisición y uso del lenguaje. Éstos son conceptos que adoptan un ítem y lo modifican de acuerdo con factores tales como su función, la productividad que llegara a tener, contenido y uso de los hablantes.

Himmelman (2004) subraya que ambos son procesos de convencionalización, los dos parten de un mismo origen: la espontánea y productiva combinación de ítem en el discurso, y los dos conducen a expresiones convencionalizadas que son conocidas y compartidas por los hablantes de una determinada comunidad.

Las similitudes entre gramaticalización y lexicalización se ilustran en la siguiente figura propuesta por Wischer (2000).

---

<sup>17</sup> Laurel J. Brinton and Elizabeth Closs Traugott. 2005. *Lexicalization and language change*. In the series *Research Surveys in Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.



**FIGURA 2 TABLA DE WISCHER**

De acuerdo con la figura entendemos que la diferencia entre ambos fenómenos radica en dos aspectos:

- a) La dirección que siguen ambos procesos.
- b) Las implicaciones semánticas que provocan.

Concordamos con varios autores como Alonso (2006), Elvira (2006) y Buenafuentes (2012), ambos procesos no son en un principio opuestos solo están definidos en niveles o dominios conceptuales diferentes. La gramaticalización lleva a la pérdida de autonomía y adquisición de una naturaleza ligada, por lo tanto, es dependiente. La lexicalización, por el lado contrario, implica adquisición de independencia funcional por parte del elemento lexicalizado.

Podría decirse que ambos procesos son positivos para los ítems o palabras que sufren el cambio, pero si lo analizamos desde un punto de vista contrario en lugar de sumar, estos procesos reflejarían una resta o como señala Lehman (2002) *una reducción*. Para él, ambos procesos son reductivos por un lado la gramaticalización reduce la autonomía de una palabra y por otro lado la lexicalización reduce la estructura interna de un elemento, de tal modo que ésta renuncia a su análisis interno y lo añade a su inventario léxico.

Defendiendo la idea de que ambos procesos implican por lo general un solo elemento, pero no necesariamente debe ser así, Lehman (*ibidem*) defiende que hay algunas clases de palabras que para ser gramaticalizadas primero tienen que pasar por un proceso de lexicalización.<sup>18</sup> Lo primero que implica este cambio es la pertenencia al léxico de la secuencia en cuestión, que así necesariamente primero se ha tenido que lexicalizar. Una vez que el nuevo ítem léxico ha sido creado, puede producirse la gramaticalización de éste.

Ya se ha mencionado anteriormente que, gramaticalización y lexicalización, desembocan en ámbitos lingüísticos distintos, a grandes rasgos la gramaticalización se inicia en el léxico y finaliza en la sintaxis (Buenafuentes, 2009) mientras que con la lexicalización pasa al revés, inicia en la sintaxis para acabar en el léxico. Sin embargo, ambos procesos provocan un cambio semántico, la gramaticalización produce una abstracción del significado, que es lo que entendemos como la pérdida del léxico o como la generalización de la significación, en palabras simples, de menos a más. Por otro lado, como menciona Buenafuentes, la lexicalización conlleva a una concreción del significado, de modo que la unidad pasa a tener un sentido más específico, es decir, de más a menos.

En el estudio de las teorías de lexicalización y gramaticalización existen evidencias de que en cualquier cambio en el que participen estos procesos se produce una alteración de su significado explicable a partir de una metáfora o de una metonimia. Sin embargo, Buenafuentes recalca lo siguiente: “*ni todos los procesos de gramaticalización y lexicalización implican un cambio semántico explicable a partir de una metáfora o una metonimia, ni siempre una metáfora o una metonimia dan pie a gramaticalizaciones o lexicalizaciones*” 2009, p. 156).

Esta rama de la lingüística, según el propio Lehmann (2002), entiende el lenguaje como un mecanismo de conceptualización de la realidad o proceso de categorización. Esta categorización de la realidad permite establecer diferentes dominios cognitivos o ámbitos

---

<sup>18</sup> Esta afirmación es prueba de que los procesos de lexicalización y gramaticalización no son contrarios. (Lehmann, 2003 citado en Alonso, 2009, p. 40).

de conocimiento que sirven para enmarcar las significaciones lingüísticas para su caracterización. (Lehmann C. , 2002)

Jakobson (1960) concibe la metáfora y la metonimia como "polos" del comportamiento lingüístico, que representan respectivamente los ejes "continuo" (verbal) y "discontinuo" (nominal) de los actos de lenguaje. En la teoría lingüística del estilo de Jakobson (*ibidem*), la sinécdoque y la ironía son consideradas como huéspedes de la metonimia, que a su vez es vista como el tropo fundamental de la prosa "realista".

Alonso Calvo (2009) y Buenafuentes de la Mata (2009) coinciden en las líneas de evolución metonímicas y metafóricas contrapuestas con los procesos estudiados. La metonimia referente a la concretización, por lo tanto, se relaciona con la lexicalización y la metáfora referida a la abstracción, es decir, con la gramaticalización. Aunque (Moreno, 2019) señala que ni la metonimia se restringe a la lexicalización ni la metáfora solo se produce en los procesos de gramaticalización.

### 3.1 LEXICALIZACIÓN

Históricamente el término lexicalización se ha venido utilizando como la adopción en el lexicón de una palabra, que allí se almacena y puede recuperarse para su uso y tradicionalmente este proceso se asocia a los procesos rutinarios de formación de palabras, como la composición, derivación y conversión<sup>19</sup> (Alonso, 2009)

Los procesos de lexicalización se ponen en marcha cuando una unidad lexical formada por más de una palabra llega a funcionar como una sola unidad gramatical, Alonso (*ibidem*)

---

<sup>19</sup> Estos procesos incrementan el bagaje léxico, es decir, el vocabulario de una determinada lengua, según el mismo autor.



resalta que existen combinaciones llenas de palabras que pueden escribirse como palabras únicas, y pueden adquirir significados no deducibles de cada una de sus partes.

Tal y como afirman Brinton y Traugott: “one of the commonest conceptions of lexicalization is the unification or univerbation, of a syntactic phrase or construction into a single word”, (Buenafuentes, 2012, p. 48).<sup>20</sup>

Ambos autores muestran progresivamente una mayor fijación en la estructura lexicalizada convirtiéndose así en un compuesto léxico que pierde la motivación sintáctica que tuvo en su origen (Buenafuentes C. , 2012). La fusión de los elementos que constituyen la “univerbación<sup>21</sup>.” según Buenafuentes (2009), es la prueba de que ahora es una unidad léxica plena (pues ya se encuentra lejos de su origen oracional) por lo tanto el proceso de lexicalización ha culminado.

Por otro lado, la lexicalización puede actuar morfológicamente provocando la fijación estructural de lo que se lexicaliza, es decir, el significado no sigue procesos metafóricos ni metonímicos por lo que el significado en la palabra es meramente una especialización de su significado originario (Buenafuentes, 2009).

Si entendemos a la lexicalización como “fusión” (Alonso, 2009) encontramos que acentúa los aspectos semánticos y pragmáticos, además representa idiomatización y desmotivación. Dicha idiomatización conduce a la univerbación de acuerdo con Brinton y Traugott (2005) que se ocupan de la lexicalización como “fusión”, desde la perspectiva

---

<sup>20</sup> Brinton y Traugot (2005) *Lexicalization and Language Change*, citado en (Buenafuentes C. , Procesos de gramaticalización y lexicalización a la luz de los corpus académicos, 2012).

<sup>21</sup> Es el proceso diacrónico de formar una palabra nueva y única a partir de una expresión fija compuesta por varias palabras, es decir, simplificación.

sincrónica, en que el significado se mantiene constante pero las expresiones suelen cambiar.

El hecho de que una expresión se lexicalice acarrea, según Elvira (2006), importantes consecuencias semánticas. Una expresión fija adquiere un significado que no es previsible a partir del análisis de sus partes; o sea que las expresiones lexicalizadas pierden, en mayor o menor medida, composicionalidad, lo que significa que se les asigna un significado holístico o global, que es independiente del significado de las partes que las componen (Elvira, 2006).

Por ejemplo, la expresión *descarado* es “regular” en términos formales, igual que *destrozado* o *despintado*, pero el significado de *descarado* es en buena medida convencional, porque, como lo afirma Elvira (*íbidem*) no se deduce de la combinatoria semántica de los elementos que integran esta expresión (prefijo *des* y la raíz *cara*) porque no existe, su significado es referente a una persona que habla con descaro, es decir, sin vergüenza.

Otro ejemplo que brinda Elvira (2006) es la expresión coloquial *digo yo*, que aparece en construcciones como *si vas a venir a mi casa, DIGO YO que tendrás que coger el autobús*, donde la expresión *digo yo* no tiene ya un significado estrictamente literal, sino un valor parecido a *supongo, imagino, etc.*<sup>22</sup>

---

<sup>22</sup> El ejemplo anterior es muy similar a la expresión *de veras* que analizaremos más adelante en esta investigación debido a su cambio semántico.

Para comprender este tipo de expresiones es necesario tener en cuenta su uso y el contexto, los cambios lingüísticos se dan en diversas zonas de la lengua. Otro de los procesos que implican cambio en el léxico de la lengua es aquel que relataremos a continuación: la gramaticalización.

Se hace necesario estipular qué es la gramaticalización con el fin de establecer la distinción con el proceso anterior en el análisis del proceso propio de la expresión “de veras”.

### 3.2 GRAMATICALIZACIÓN

Existen muchas definiciones para este proceso, entre ellas son destacables las que tienen mayor relevancia en el desarrollo de la teoría. La definición tradicional es la que aportó Meillet “Le passage d`un mot autonome au role d`element grammatical [...] l`attribution du caractere grammatical a un mot jadis autonome”. (1912, p. 131). En otras palabras, es el paso de una palabra con significado propio a ser un elemento gramatical. Esto se refiere a que la gramaticalización de una palabra crea nuevas formas. Por ejemplo, una forma libre o autónoma (estado inicial) adquiere un carácter gramatical (estado final): *a + el + rededor = alrededor*.

Para (Meillet, 1912) el cambio lingüístico se da dentro de una organización gramatical completa que no puede dar cuenta de una organización anterior. Al respecto Campbell (2001) señala que:

*“for Meillet grammaticalization was essentially lexico-grammatical, with the grammatical side of this development itself containing an internal sequence syntactic-morphological. So that overall cline was lexical-syntactic-morphological. This view remains a dominant one in the grammaticalization” (2001, p. 95).*

Como se mencionó anteriormente, Meillet (*op.cit.*) fue el primero en usar este término por lo cual más autores siguieron sus pasos, uno de ellos es Lehman (1986) quien considera que los cambios se dan en un sistema autónomo, en una perspectiva sincrónica y diacrónica:

*“under the diachronic aspect, grammaticalization is a process which turn lexemes into grammatical formatives still more grammatical. And from the synchronic point of view, grammaticalization provides a principle according to which subcategories of a given grammatical category may be ordered” (1986, p. 3).*

Para que suceda el cambio gramatical debe notarse en la forma, por ende, Lehman (*ibidem*) propone una escala de gramaticalización que inicia en palabras autónomas y continúa con relaciones que terminan en afijos que funcionan como marcadores de caso, como él mismo lo representa en la siguiente figura:



**FIGURA 3 ESCALA DE LEHMAN**

En este mismo sentido Lehman (2002) establece que la gramaticalización como proceso continuo implica los siguientes parámetros:

1. Integrity: desemanticization (loss of semantic substance); phonological attrition (loss of phonological substance); decategorialization (loss of morphosyntactic properties)<sup>1</sup>
2. Paradigmaticity: paradigmaticization (1: from major to minor word class; 2. Integration into a paradigm)
3. Paradigmatic variability: obligatorification (becoming obligatory in specific morphosyntactic contexts)
4. Structural scope: condensation (reduction of syntactic scope)

5. Bondedness: universion (boundary loss); coalescence (increase in morphophonological integration)
6. Syntagmatic variability: fixation (decrease in syntactic freedom) (1986, p. 3).

Según él, cada uno de estos parámetros se puede incluso asociar a otros cambios y la gramaticalización como cambio implica no sólo los parámetros delimitados sino también los cambios implicados en el “continuum”.

Un ejemplo de ello en español es el prefijo *hetero* que constituye el primer elemento de compuestos cultos procede del griego *heteros*, donde significaba *otro* (Coromines, 1961) y que actualmente preserva ese significado en las palabras de las que forma parte, como en *heterogéneo* (DRA, 1. Adj. Compuesto de partes de diversa naturaleza). Se trata de un elemento como dice González Villar (2015), que no puede funcionar por sí solo, sino que es parte de un compuesto. Y a su vez los hablantes de la lengua hacemos uso de él en compañía de otros lexemas sin percibir que carece de funcionalidad individual.

Para Lehmann (2002) y Meillet (1912) la lengua es un sistema cerrado y en equilibrio, desde su perspectiva se puede observar el paso de una forma a otra, pero ninguno de los dos contempla los detonadores del cambio mencionados anteriormente: el contexto y el uso.

Por otro lado, encontramos la postura de Hopper (1987) que conceptualiza a la gramaticalización como “generador de gramática”: “the notion of emergent grammar is meant to suggest that structure, or regularity, comes out of discourse and is shaped by discourse in an ongoing process” (1987, p. 3).<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup> Esto refiere a que las repeticiones en el discurso que se vuelven rutinarias ya son consideradas gramática y de cierta forma se estandarizan.

Hopper (*íbidem*) rompe con el sistema de los estructuralistas ya que plantea que la lengua no es un sistema autónomo en equilibrio, al contrario, para él es un sistema incompleto, el cual hace que recurramos a conocimientos previos de su uso. Siendo así como surge el cambio lingüístico.

Aunado a Hopper, se encuentra Traugott (2010) y juntos interpretan el término “gramaticalización” como la parte del estudio del cambio lingüístico que concierne a la transformación de ciertos ítems lexicales que en determinados contextos asumen funciones gramaticales o, si ya los tenían adquieren otras nuevas. (Alonso R. , 2009)

Esta “nueva gramaticalización” que toma en cuenta los fenómenos extra lingüísticos en la evolución de la lengua muestra dos posturas conciliables según Cifuentes (2003) la pragmático-discursiva, en la que la gramaticalización viene motivada para responder a fenómenos de la índole pragmática y la cognitiva, donde la gramaticalización viene motivada por la estructura conceptual humana y por fenómenos de tipo metafórico.

Cifuentes (2003) muestra el proceso de gramaticalización en tres pasos:

1. Una construcción adquiere una nueva función, previamente codificada por alguna otra construcción. Entre ellas se manifiesta una relación constante.
2. La construcción antigua se ve eliminada o marginada hasta el punto de que no hay contraste entre ellas. La nueva construcción asume su función y su uso llega a convencionalizarse, es decir, se impone.
3. La construcción gramaticalizada sufre cambios en su estructura gramatical (sintácticos, morfológicos y/o fonológicos.)

Los hablantes de la lengua asocian elementos que están implícitos en el contexto con interpretaciones que pueden ser desprendidas del contexto (lingüístico y extralingüístico),

según Company<sup>24</sup> esta inferencia individual, con el transcurso del tiempo, pasa a ser una inferencia convencional, compartida por los hablantes de la comunidad lingüística, de modo que el nuevo significado deducido llega a volverse estándar, este tipo de inferencias dan lugar a la gramaticalización a través de la “subjektivización” (Company, 2003)<sup>25</sup>.

En otras palabras, como lo menciona Buenafuentes (2009) lo importante no es lo que se dice con la unidad gramaticalizada sino lo que se quiso decir a través de ella. Como ejemplo de este proceso se cita a continuación un muy buen ejemplo de una partícula que ha pasado por el proceso de gramaticalización es la evolución del sintagma preposicional *en cima* documentado por Mar Garachana en la Universidad de Barcelona (1999).

Situando lo dicho en ejemplos de la lengua, tenemos el siguiente proporcionado por Garachana (*ibidem*):

(4) *en cima*

Este sintagma está construido por la preposición *en* y el sustantivo *cima* que refiere a “la parte superior.

A continuación, la oración que se muestra: “*En la cima del maste una piedra estaba: creo que era rubí, al fuego semejaba*”<sup>26</sup>

---

<sup>24</sup> Company (2003, p. 39-40) citada en (Buenafuentes C. , 2007)

<sup>25</sup> La subjektivación implica un empobrecimiento sintáctico y supone un enriquecimiento pragmático. Más adelante se explicará detalladamente.

<sup>26</sup> *Libro del buen amor* (1268 a/b) citado en Los procesos de gramaticalización por Guarachana Universitat de Barcelona

Con el paso del tiempo las dos partículas se “reinterpretaron” semántica, sintáctica y fonológicamente como una sola palabra, decretada por la RAE (1992) como un adverbio que indica una relación deíctica de tipo espacial.<sup>27</sup>

Después, en el siglo XVI *encima* tomó valor significativo como aditamento en el discurso, con una raíz con tendencia evolutiva. Veamos el ejemplo “inextimables son aquellas cosas que me prometes de dar et encima ati misma la qual entre todas las otras preciosas Replandesces con perrogatua de escollida beldat”<sup>28</sup> en esta ocasión no significa un lugar sino una anexión de información queriendo decir que las características o promesas de esa mujer superan (están por encima) a las otras.

Así puede verse la adquisición de una nueva función a la par de la pérdida de la antigua (Cifuentes, 2003) incluso dicha locución podría sufrir cambios de tipo morfosintáctico. Ambos ejemplos representan posición superior pero la diferencia es que en el primero la superioridad es física y en el segundo refiere a la importancia de los fenómenos descritos. Fuentes (1997. p.109)<sup>29</sup> menciona que *encima* elabora un contenido modal admirativo, o evaluativo, del hablante ante la conexión.

Pero la evolución de este ítem aún no ha finalizado, ya que a partir de los significados mencionados anteriormente como admirativos y aditivos, surge una interjección impropia como el siguiente ejemplo:

*-después de fregar los platos, vas por el pan.*

*-encima!*

---

<sup>27</sup> Encima: en lugar o puesto superior, respecto de otro inferior. (RAE,1992) citado en Garachana 1999.

<sup>28</sup> *Historia troyana*, fol. 76r. citada en Garachana, (1999. P. 157)

<sup>29</sup> Citado por Garachana, 1999.



Este ejemplo supone una evolución desde una partícula gramatical a otra, ya no se trata de un lugar o una posición, ahora refiere una añadidura con cierto sentimiento de queja o molestia.

Garachana (1999) confirma a través de este ejemplo, que efectivamente existe una estrecha relación entre diacronía y sincronía, debido a que algunos de los significados y usos de la locución se pueden tomar a consideración a través de la dimensión diacrónica de la lengua, mientras que otros se comprenden de manera sincrónica.

Los sentidos de la lengua también evolucionan, es decir, pueden ser susceptibles del cambio por desplazamiento del significado, del significante o incluso de la relación referencial que se establece en la significación. Guiraud (1976) menciona que el estudio de los sentidos en la lingüística es materia de la semántica, como se mencionó ya en el apartado 2 de este trabajo.

#### 4. Análisis de la locución “de veras”

Esta investigación se llevó a cabo con la finalidad de explicar que la voz *de veras* tiene significados que no están recogidos en los diccionarios de la RAE (2021), esto se trata de un probable proceso de lexicalización que este trabajo también tiene como objeto explicar. Así, se distingue que la locución *de veras* ha ido ganando y/o perdiendo significados a través del tiempo.

Para llevar a cabo este doble propósito se tuvieron en primer lugar que obtener datos de uso de la referida locución, por lo que se consultaron las bases de datos del Corpus Diacrónico del español (a partir de ahora CORDE (2019)) y del Corpus de Referencia del Español Actual (desde ahora CREA (2019)) disponibles en el sitio electrónico de la Real

Academia Española<sup>30</sup>. Ambos corpus fueron seleccionados debido a que la RAE (2021) es el organismo que se encarga de elaborar las normas que permiten regularizar el uso del español.

El CORDE (2019), contiene textos de todas las épocas y lugares en que se habló español; está diseñado para extraer información con la cual estudiar las palabras y sus significados, así como la gramática y su uso a través del tiempo. Desde los inicios del idioma hasta el año 1974 que es donde inicia el CREA. A continuación, en la ilustración 1 se muestra la página principal de la RAE (2021) que se encuentra en línea:

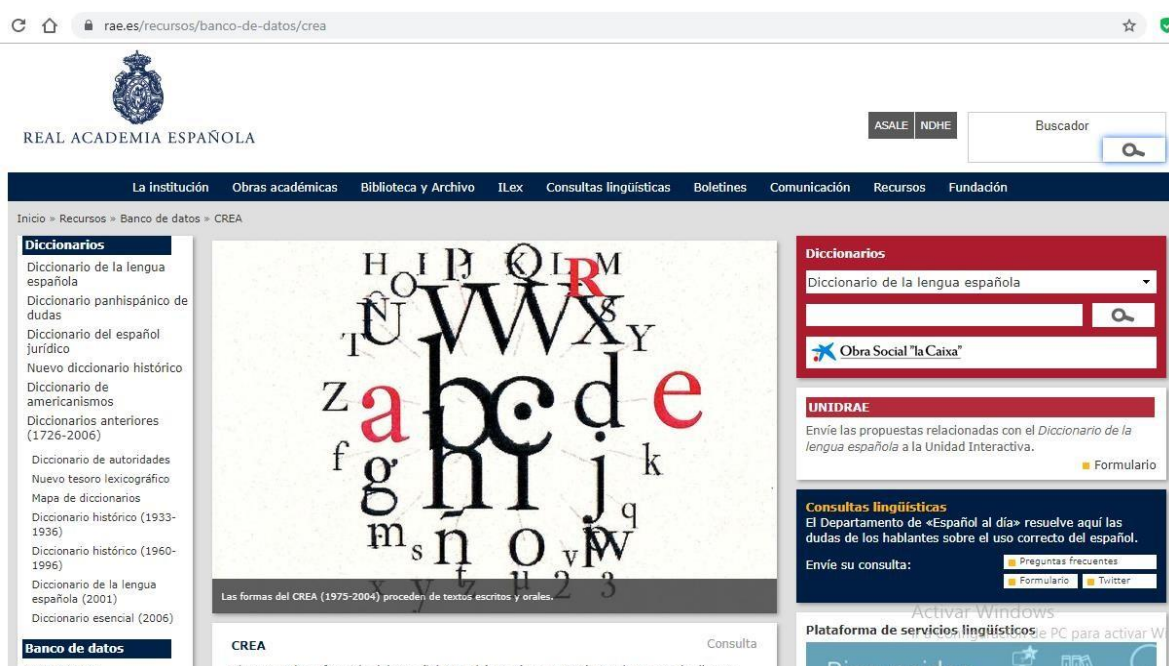
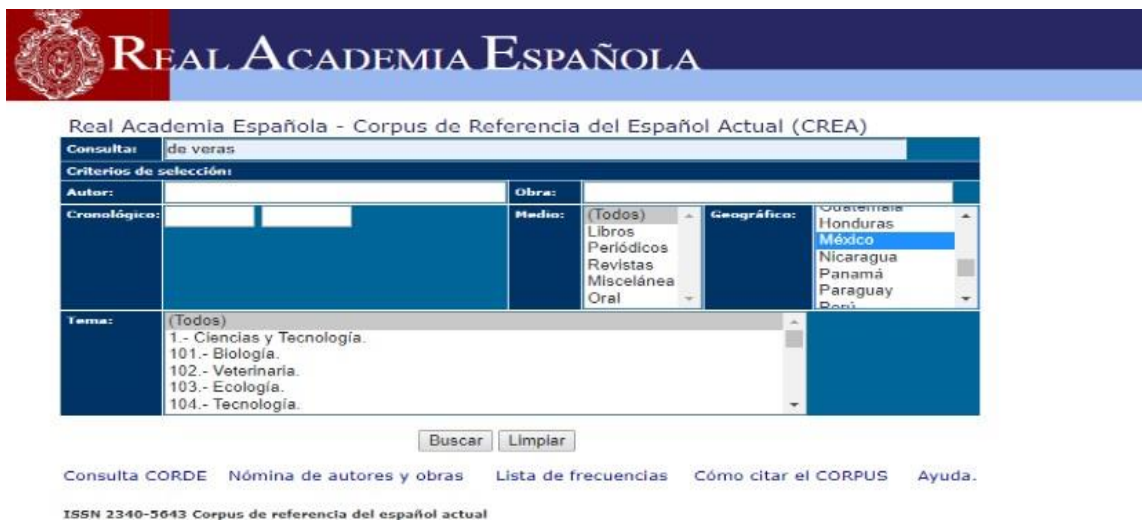


ILUSTRACIÓN 1: PÁGINA PRINCIPAL RAE

<sup>30</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [2019]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [2019]

El CREA (2019) es el Corpus de Referencia del Español Actual, contiene conjuntos de textos almacenados en soporte informático. Del que es posible extraer información para estudiar las palabras, sus significados y sus contextos.



**ILUSTRACIÓN 2: CONSULTA DE PALABRAS CREA**

En la ilustración 2 se observa la página principal del crea (2019) en el cual se busca a palabra o texto del cual se desea conocer el significado.

Desde 1975 hasta 2004, el CREA (ibidem) ha sido el punto de partida para investigaciones sobre el español actual, principalmente lingüísticas, pero también de campos tan diversos como el de la publicidad, la terminología o la sociología, así como para la elaboración de numerosos productos derivados: gramáticas, diccionarios, tesauros, correctores ortográficos, métodos de didáctica del español y aplicaciones de traducción automática, entre otros.

Una vez seleccionada la fuente de búsqueda se procedió a localizar los significados estándar establecidos actualmente de la voz *de veras* en los diccionarios de la RAE (2019). Como se puede ver debajo, en el numeral se enlista el significado obtenido, enseguida, el ejemplo que ésta dispone y entre paréntesis el valor de significado que representa de acuerdo con el análisis de su contexto:

1.-**Realidad** o *verdad que hay en las cosas que se dicen o se hacen.*

Ejemplo: a) "—¿Es burla o veras? —Veras"

(Es decir, no es retórica la pregunta)

2. *Indica que lo expresado por el verbo es verdadero y **real**.*

Ejemplo b) "empezó a interesarme de veras; me importa de veras cuanto acontece; aquí nos encontramos de veras en un barrio declaradamente obrero". (Usado para recalcar)

3.- *Se emplea para pedir a una persona que **confirme** lo que acaba de decir.*

Ejemplo c) "—Bajé cinco kilos de peso en un mes, —¿De veras?, —Sí, y no fue demasiado esfuerzo"

(Sentido de duda)

4.- *Se utiliza de alguna forma indicando **que te acordaste** de algo, como reemplazando "uy, me acordé".*

Ejemplo d) De veras tenía que ir a la reunión.

e) De veras, te tenía que preguntar, ¿viste a Juan?

(Sentido de recordar algo).

Sin embargo, al cotejar con las primeras búsquedas obtenidas desde el CREA (2019) para analizar, como se ha dicho antes, el contexto de cada concordancia, se puso de realce que hay significados más allá de los consignados, por tanto, se verificó que la investigación era viable y pertinente.

Para ello, se diseñó una sábana de datos en el software Excel de Microsoft (D.R.) para consignar y simplificar el análisis de la información del CORDE tomando en cuenta solo el número de concordancia, autor, título, publicación y concordancia (párrafo del texto que contiene la voz *de veras*) mostrado en la ilustración 3.

C	D	E	F	G	H
Fecha en que fue consultado y extraído el ejemplo	año de la publicación de la obra	Señala el autor de la publicación que se tomó el ejemplo	Nombre del texto/ discurso o fuente de la que se obtuvo el ejemplo	datos referencia del texto/discurso o fuente de la que se obtuvo el ejemplo	Párrafo completo del ejemplo de concordancia

ILUSTRACIÓN 3: MATRIZ DE SIGNIFICADOS

A partir de la sábana construida, se analizaron y asignaron los significados desde las definiciones de la RAE (2021), como se puede observar en la columna 9 de la hoja de Excel mostrada en la ilustración 4, lo cual confirma que no todos los significados ajustaban los datos, así, se procedió además a consignar en la sábana los significados que, de acuerdo con su uso en el contexto, se iban encontrando.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
NO.	CON	FECH	AÑO	AUTOR	TÍTULO	PUBLICACIÓN	CONCORDANCIA	SIGNIFICADO			OBSERVACIONES
1											
2	2	EXTR	1562	Mendieta, Fray Jerónimo de	Carta del padre fray Jerónimo de Mendieta (Documentos para la Historia de México)	Joaquín García Icazbalceta, Universidad de Alicante (Alicante), 2003	Padre nuestro amantísimo: necesidad hay muy grande de la gracia divina para tratar de los negocios sobre que V. R. y esos RR. PP. se juntan, para desenmarañar esta tan tramada tela del demonio, para disipar esta caliginosa niebla y este confuso caos que a todos nos cerca, para que nos entendamos y nos entiendan, para que sepamos y sepan de qué nos quejamos, qué es lo que pedimos, de qué nos agraviamos y qué remedio buscamos: porque lo que vemos y experimentamos es que en nuestros capítulos y congregaciones ya no hay otra cosa sino renunciaciones de guardianes. En las visitas de los conventos apenas hallan los prelados fraile consolado ni contento, antes a los caminos les salen al encuentro las cartas y nuevas del descontento, y una y otra porfía sobre la licencia para volverse a España. Ya no hallarán para maravilla fraile que de veras arroste a aprender lengua, porque los que la saben, con mucho desmayo y casi sin gusto se aprovechan de ella: y (los que les vale la suya) dicen que ya ni aun confesar ni predicar, sino meterse en un rincón, y lo ponen por obra. Los prelados superiores de las órdenes andan (según parece por la obra) tan apocados y fláccidos, que no hallan otro remedio sino...	en serio (sin risa)			a cabalidad
3											
4	4		1574	González de Eslava, Fernán	Coloquio terocero a la consagración del doctor don Pedro Moya	José Rojas Garcidueñas, Porrúa (México), 1958	Párrafo nº 4. Página 1, 87 dudar, que yo soy la deseada. RECATO. Yo no dudo, cierto, en nada porque no puede engañar cara que es tan extremada. CUIDADO. ¿Dónde vais? Decid ahora. ALEGRÍA. A daros sumo contento, y que veais el casamiento de un pastor y una pastora, que son sus bienes sin cuento. RECATO. ¿A que se Pastor quién es que ha subido a tanta altura? ALEGRÍA. El crisol de la cordura, el que pisa con sus pies las alas de la ventura. CUIDADO. ¿Qué zagal hay tan sesudo que tan altas alas pisa? ALEGRÍA. La razón de ello te avisa: el primer pastor y escudo de la pastora Fenisa.	recalca			

ILUSTRACIÓN 4: SÁBANA DE DATOS

Como se muestra en la imagen, se creó además un filtro que facilitara la revisión de los significados que se iban asignando conforme al llenado de la tabla. Además, se asignó un apartado de observaciones en caso de detectar aspectos peculiares del significado para su posterior análisis (ver columna 10 del Excel, Ilustración 4).

Así, al contabilizar, se encontraron 215 ocurrencias de la voz en referencia. El mismo ejercicio se realizó con el CORDE (2019); en este corpus se hallaron 308 ocurrencias más para analizar de la misma manera como se puede observar en la figura 5 debajo.

SIGNIFICADOS RAE	SIGNIFICADOS CREA	SIGNIFICADOS CORDE
Realidad	Burla	Devoción
Recalcar	Queja	Duda
Duda	Realidad	En serio
Recordar	Devoción	Realidad
	Recalca	Recordar
	Confirmación	Recalcar
	Recordar	Completamente
	Duda	Sin dudas
	Sinceramente	

#### ILUSTRACIÓN 5 CONCORDANCIAS

Una vez analizados los ejemplos y sus contextos se creó una tabla en la cual pudiera observarse la clasificación de acuerdo con la procedencia de cada uno de los significados, véase la ilustración 6:

Significado	Concordancia	Publicación	ejemplo	extra
		Juan Carlos Temprano, Historia 16 (Madrid), 1990	Y así es menester, ¡oh, señor nuestro y rey nuestro!, que pongas todas tus fuerzas y todo tu poder para hazer el dever en la prosecución de tu oficio; y esto con lloros y suspiros, orando a nuestro señor dios, invisible y impalpable. Llegaos, señor, a él muy <b>de veras</b> con lloros y lágrimas y suspiros para que os ayude a pacíficamente regir vuestro reino, que es su honra.	
Con devoción/ fe	8			
Duda	87	Hermenegildo Miralles (Barcelona), 1890 Francisco Monterde, Fondo de Cultura Económica (México D. F.), 1965	lo ha dicho usted <b>de veras</b> ? Como lo siento Los otros tocaban los últimos resortes, desconcertados ante el aplomo de Cartera ¿ <b>de veras</b> sabría todo?... Y se resistían a cantar de plano, a soltar prenda: -Francamente, señor, le diré a usted...	
Duda	106			
en serio	2	Joaquín García Icazbalceta, Universidad de Alicante (Alicante), 2003 Imprenta de Manuel G. Hernández	En las visitas de los conventos apenas hallan los preladados fraile consolado ni contentos	
en serio	3	(Madrid), 1877 Salamanca (CILUS), 2000	por que hizo ynformación ante mi ad perpetuam rei memoriam, para que de todo cor Y pues he de tratar y ventilar esta duda, la acompañaré con otras que comúnmente en el vulgo se suelen muy <b>de veras</b> preguntar y aun acerca d'ellas dezir mil disparates. Y para que en esto no nos detengamos, comienzo luego por la duda primera y principal que pide el problema, es a	

#### ILUSTRACIÓN 6: RECOLECCIÓN DE SIGNIFICADOS

Tenemos 4 significados obtenidos directamente de La RAE siguiendo con 9 significados nuevos pertenecientes al CREA y 8 significados nuevos por parte del CORDE. Posterior a la realización de la ilustración 6, se identificó cada uno de los significados y su procedencia, si había similitudes entre cada uno de los diccionarios y si había excepciones o significados únicos. Además de encontrar la relación que existe entre cada uno de ellos<sup>31</sup>.

Para cada nuevo significado se analizaron los posibles sememas<sup>32</sup> con que se relacionaban los cambios con respecto a los significados señalados por la RAE (2021) . con la finalidad de agrupar los significados acordes a su intención y relación a su significado. Debajo, podemos encontrar, en la ilustración 7, la organización de cada uno de los 11 significados en referencia con respecto a los sememas aislados motivo del cambio de significado en cuestión.



ILUSTRACIÓN 7 SEMEMAS DEL CREA

Los 11 significados obtenidos del CREA (2019) se agruparon de acuerdo con el semema que más se relacionaban por ejemplo en la subjetividad encontramos a la **burla** y a la **queja**

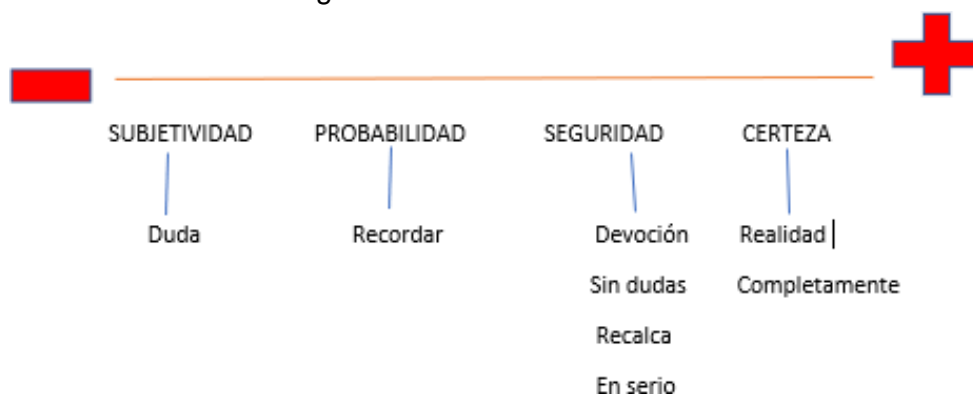
<sup>31</sup> Mismo que será detallado más adelante.

<sup>32</sup>“Conjunto de todos los semas evocados por un signo lingüístico en un contexto determinado”

definición obtenida de la RAE= semema | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE

que requieren de la percepción del hablante. En probabilidad está la duda y el recordar algo pues no se sabe si es verídico o solo es una opinión del autor, cuando se tiene la seguridad al hablar nos referimos a la **devoción**, a **recalcar** algo y también cuando estamos hablando **en serio**, es decir, sin bromas ni juegos. Y, por último, podemos constatar que el mayor grado de certeza lo da la **realidad**, la **confirmación**, la **totalidad** y cuando se habla con **sinceridad**.

Obsérvese a continuación los significados del CORDE.



### ILUSTRACIÓN 8 SEMEMAS DEL CORDE

En el caso del CORDE recordemos que solo hay 8 nuevos significados los cuales se distribuyen en los sememas de subjetividad solo **la duda**, en probabilidad el **recordar**, en seguridad está la **devoción**, **sin dudas**, **recalcar** y **en serio**, mientras que en la certeza encontramos la **realidad** y **completamente**.

Dichos sememas, subrayemos, implican en la muestra, un cambio de significado incluyendo a los señalados por la RAE, A continuación, a través de una tabla de porcentajes se identificará cuál de los sememas tiene mayor grado de influencia respecto a las concordancias vistas en el CREA.



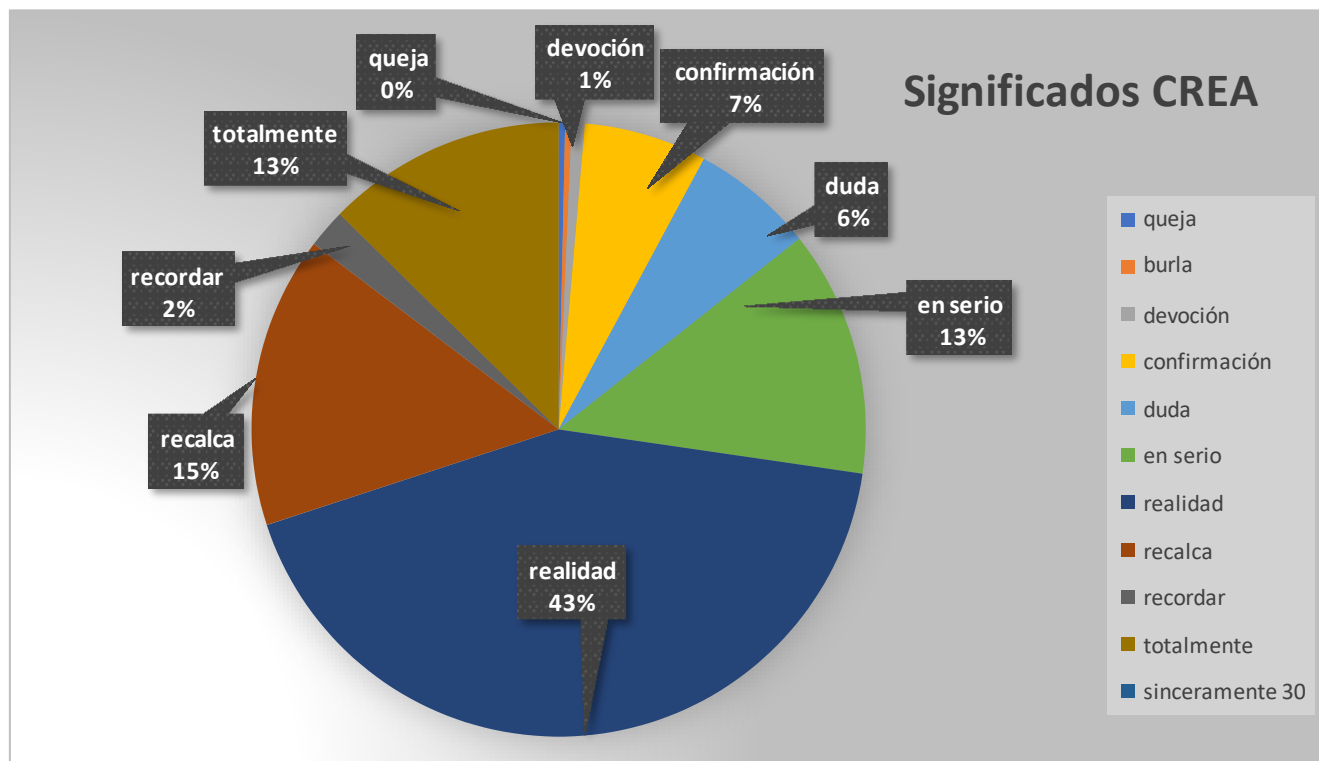


ILUSTRACIÓN 9: PORCENTAJES DE SIGNIFICADOS CREA

De acuerdo a la ilustración 10 la gráfica nos muestra como la **realidad**, la **sinceridad** y **totalmente** predominan en concordancias analizadas lo cual significa que el semema con más influencia es el de certeza seguido de la seguridad pues observamos significados como **en serio** y **recalca**, dejando con menor porcentaje la probabilidad como la **duda** con solo 6% y **recordar** con 2% y siendo nula la subjetividad obteniendo como 0% a la **burla** y la **queja** al obtener solo 1 concordancia de todas las analizadas. Después se realizó el mismo ejercicio en CORDE (2019) siendo halladas las siguientes cantidades de concordancias de acuerdo a un significado.

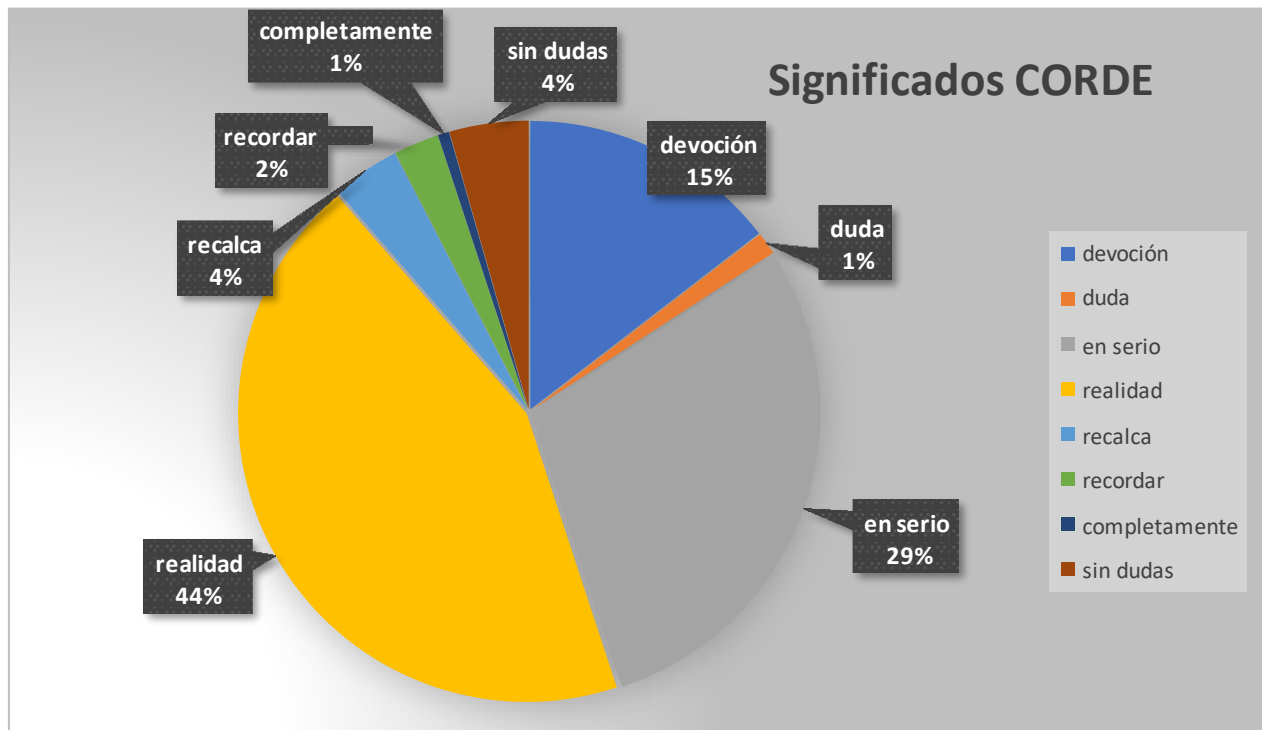


ILUSTRACIÓN 10: PORCENTAJES DE SIGNIFICADOS CORDE

A pesar de que los porcentajes cambian los resultados son muy parecidos de CREA y CORDE. La *certeza* predomina en la cantidad de concordancias analizadas, seguida por la *seguridad* dejando con menor cantidad de concordancias a la *probabilidad* y a la *subjetividad*.

Al obtener los sememas que al análisis ejercían un cambio de significado, se procedió a establecer un orden en éstos de acuerdo con el nivel *certeza* de mayor a menor que, para un hablante, mostraba cada uso de la voz, comparando las ilustraciones 7 y 8 que corresponden al uso del nuevo significado y la ilustración 9 y 10 que contienen la relación de los significados y sus sememas como respecta tanto para el CREA y el CORDE.

Dicho ordenamiento se llevó a cabo a través de un segundo análisis de los contextos<sup>33</sup> de uso ahora con la perspectiva del nivel de *certeza*, véase los ejemplos de la ilustración 11 más adelante:

El segundo semema que provoca un cambio de significado es el grado de subjetividad, por lo cual, se ordenaron los significados bajo el mismo precepto. Se incluyeron los 4 significados RAE (**Realidad, Recalca, Duda y Recordar**) en el ordenamiento por *certeza* con el fin de, por un lado, corroborar que ninguno de los significados se traslapaba con otro y, por otro lado, establecer, más adelante, el continuum de sentido que se presenta en la variación de significados de la voz *de veras* y que sustenta el proceso de lexicalización de la voz. En la ilustración 11 se observa un ejemplo del ordenamiento referido aquí:

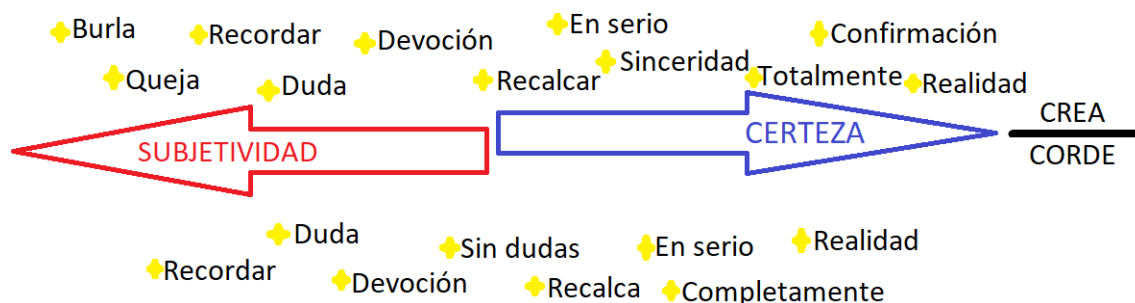


ILUSTRACIÓN 11: SEMEMAS RELACIONADOS

Aun cuando los sememas señalados arriba fueron claros para el ordenamiento de los significados encontrados, para confirmarlos se procedió a un segundo análisis de carácter semántico en el cual se analizaron varios tipos de cambios de sentido como la elipsis y la semejanza de nombres o etimología popular teniendo en cuenta que la lengua tiende, como principio a buscar su economía.

<sup>33</sup> De qué manera es usado el ítem, qué significado tiene de acuerdo a la situación en la que es usada incluyendo la época y el registro de los hablantes.

Lo obtenido resultó en una distinción de una serie de 11 significados ordenados, algunos que coinciden tanto en el CREA como en el CORDE (2019) de acuerdo con su grado de certeza, para observar cómo se organizan dichos significados, se creó la ilustración 12 (debajo) en la que se observan los lugares en que se acomodan en la sucesión establecida los diferentes significados encontrados. Así observamos que, en el lugar 1, se presentan los significados con menor grado de certeza y los significados avanzan en la escala hacia un grado más, el cual llega al otro extremo de la escala ocupando el lugar 11 de la misma:

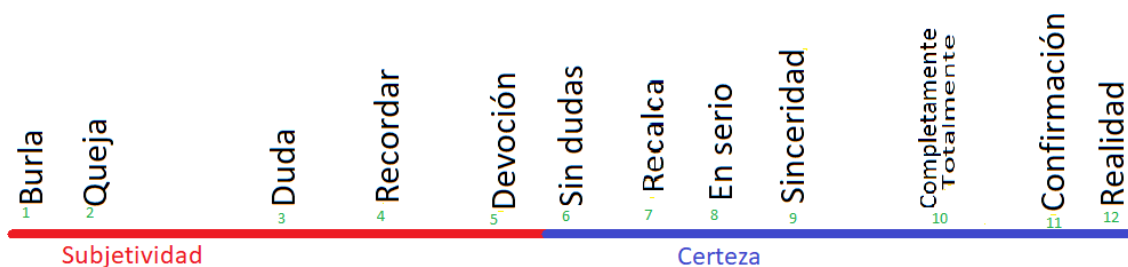


ILUSTRACIÓN 12: LÍNEA EVOLUTIVA

Tras recategorizar los significados a partir del análisis semántico de los mismos y de su cambio de significado, se obtuvo finalmente el orden para decidir un punto de partida de la variación de nuestra locución, es decir, el significado inicial o de origen y posteriormente los significados que aparecieron.

A continuación, se describirá cómo los significados van perdiendo el sentido de certeza o bien, ganando el de subjetividad a lo largo del continuum de sentidos. Para ello, observaremos ejemplos reales extraídos del CORDE (2019) y/o del CREA (2019). En cada ejemplo, se podrá observar el código con el que el número de concordancia del ejemplo fue tipificado en la sábana de análisis, al cual puede verse en el anexo 1 al final de este documento.

De esta manera se puede observar en un extremo con el número 1 a **la burla** que de acuerdo con el significado de la RAE su finalidad es poner en ridículo a alguien o algo. Veámoslo explicado en el siguiente ejemplo:

-Al fin no hizo nada y regresó a su caserón del Naranjo a olvidarse de aquellos ignorantes supinos y a darle vuelo a la historia novelada de la Venus de Cirene que al fin había rescatado.

Luego, como si de veras aquello fuera una película, como si Las Mil Vírgenes pudiera ser un trasatlántico que pudiese dominar los siete mares, a Amanda se le ocurrió que debíamos romper una botella de champagne (CREA, 70).

En el ejemplo, se está hablando de algo que no es real que no hay manera de que suceda y de esta manera usa el *de veras* como una suposición.

En segundo plano tenemos **la queja** que se refiere a expresar lo que nos molesta con una entonación un tanto agresiva como se observa en el ejemplo:

Pero si yo fuí a dejarle una cobija para el frío... y les dije que lo soltaran, que se había muerto mi hijito... (Furiosa)¿Usted cree que quisieron?... ¡Nhombre! Me contestaron con tamaños jetotas... (Imita la actitud déspota de los empleados de la delegación de policía) "La ley es la ley y hay que cumplirla"... ¡Como si de veras la cumplieran! (CREA, 15)

Se puede observar en el ejemplo, el hablante expresa su molestia ya que los policías no le han permitido ayudar a su hijo que se encuentra detenido, imitando la actitud de los oficiales y a su vez expresando que la ley no cumple con su trabajo.

Continuamos en la posición 3 **la duda**, que para la RAE es la indeterminación del ánimo entre dos juicios o decisiones. Ejemplo:

Pero, ¿de veras van a tolerar a la ballena barrenada aquí un mes más?, exclamó Benítez. A ese paso, voy a dejar de reconocerlos.

Cada vez que les miraba las caras, el tío Homero les decía que no se preocuparan, él cumplía su promesa de retirar la acusación y poner fin al proceso. (CREA, 129)

Este ejemplo se ve respaldado con la expresión: "a ese paso" así como el hablante ve la situación no cabe duda de que no van a aguantar ni un mes más.

En el número 4 continua **recordar** referente a un hecho o algo dicho, veamos el ejemplo:

Las bolsitas ya están aquí y también le voy a mandar la mariguana que trajeron de...

-¡Ah, de veras! De veras, también eso.

-Sí, ya está aquí también eso. (CREA, 254)

Gracias a los signos de exclamación, se puede notar el entusiasmo de recordar algo, en este caso al hablante se le estaba olvidando algún pedido y en lugar de decir ya recuerdo emplea la locución *de veras*.

Continuamos con el quinto lugar **la devoción** que es un sentimiento de respeto y admiración o una actitud de profunda veneración:

AGUSTÍN ¿Por qué me dices eso?

ELISA Porque nadie se sacrifica de veras en secreto. Los demás lo saben siempre, y se hacen guajes. Aceptan el sacrificio, muy a gusto. Para después sentirse atados y pagar con desamor, con engaños...

AGUSTÍN Tú sabrás por qué dices eso. (CREA, 87)

En este ejemplo podemos hacer hincapié en la entrega al sacrificarse (entregarse en completo amor) ya que al inicio lo hace con devoción y después se pierde ese sentimiento.

Hasta este punto es importante mencionar que los 5 primeros significados tienen en común que se ven inclinados por algún sentimiento del hablante, lo que para él representa la verdad. Pero cada uno muestra una característica específica por la cual evoluciona.

El siguiente es el 6 **sin dudas**, ejemplo que comienza el sentido de certeza veámoslo en el ejemplo:

Esa noche, continuó Clotilde, sin percatarse de bajar la voz, como presa de un acceso de sonambulismo, esa noche quiso Alberto que me acostara yo más temprano que de ordinario... estaba yo medrosa... un miedo de criatura, por los crujidos de los muebles, por el trote de los camareros en los pasillos, por las sombras que dibujaba la lámpara... por todo. Temí que Alberto se marchara dejándome dormida, y le rogué que no lo hiciera; "¿de veras me juras que no te vas?"... "Te lo juro; acuéstate tranquila, anda, y no tengas miedo"... (CORDE, 109)

Clotilde muestra miedo y realiza la pregunta incluyendo un juramento el cual conlleva la certeza de una respuesta en la cual el emisor no tenga ninguna duda de permanecer con ella, aunque ella esté dormida.

Los significados van cobrando fuerza en el grado de certeza, el siguiente es **Recalca** que tiene la función de hacer hincapié en la información como en el siguiente ejemplo:

El teniente se puso de pie y enmudeció, quedóse frío e inmóvil como una estatua. - ¡Mátalos! -exclamó la mujer con la garganta seca. - ¡Ah, dispense, amigo!... Yo no sabía... Pero yo respeto a los valientes de veras. Demetrio se quedó mirándolos y una sonrisa insolente y despreciativa plegó sus líneas. (CORDE, 15)

En este ejemplo el hablante recalca que respeta a los valientes con la intención de que no lo maten. Es de suma importancia que esas palabras resuenen en el oyente.

Continuamos con el significado **en serio** que se encuentra en la posición 8 de nuestra línea evolutiva, es la expresión que se encarga de decir las cosas sin engaño, mostrando un semblante que da seriedad y un tono de gravedad en el asunto. Ejemplo:

Gala no te olvidó. Ese hombre te quería de a de veras. Todavía el día antes de tu boda te mandó una cartita que tú ni siquiera te dignaste abrir. (CREA, 271)

La seriedad que muestra nuestro ejemplo es la noticia de una acción que pudo interrumpir una boda, el sentimiento de amor era “de a de veras”, es decir, muy serio.

Continuamos con la **sinceridad**, que es decir la verdad sin segundas intenciones ni fingimientos. Ejemplo:

Gracias, unos poquitos -le contesté.

-De veras, qué rico todo, señora -dijo Benítez

-Gracias, gobernador -dije levantando la cara y mirándolo. (CREA, 160).

En el ejemplo se está hablando sobre comida, de verdad está rica o al menos es lo que el hablante siente o piensa, es decir, es una opinión personal.

Los únicos significados que se encuentran muy similares por parte del CREA son 1.- **totalmente** y del CORDE es 2.- **completamente** que de acuerdo con la RAE (2019) se refiere a un todo, siguiendo la eficacia de la economía lingüística y/o elipsis se decidió referirlo como **totalmente**, en la posición 10, veamos el siguiente ejemplo:

Hoy, los estados y los municipios ejercen un gasto superior al que ejerce el Gobierno Federal, eso es federalismo *de a de veras*. Sin embargo, menciona usted dos problemas que no son de ahora. (CREA, 315).

El federalismo “de veras” o “de a de veras” se refiere a aquel que cumple con todos los aspectos que lo caracterizan, mostrando así el cambio en el sentido.



En penúltimo lugar hallamos **la confirmación** de la información, el uso de la locución corrobora la certeza con la que se expresa el hablante. Ejemplo:

Lupita: Me queda como a un Cristo dos pistolas.

Peinadora: No discutamos más. Aquí tiene nuestro último modelo.

Dueña: Y es, de veras, el último. (CREA, 1)

Dicha confirmación se realiza en el ejemplo con la finalidad de que Lupita se decida por comprar o pagar el último modelo.

El último significado, en la posición 12, es la **realidad**, que no es más que la existencia verdadera de algo.

Dejó un hijo llamado Topilci: este buscó los huesos de su padre, que no debiera, y enterrólos, y hízole casa de templo como á Dios, y tenía en mucha veneración. Ansí los comenzó á engañar el demonio de veras. Sabido esto por el cuñado de su padre, fué muy enojado para matalle, que era valiente hombre, y hallóle en el templo que para su padre difunto había hecho. El hablante hace uso de la locución de veras para mencionar una relación de parentesco que existe. (CORDE, 1)

Siendo este nuestro primer significado encontrado por el CORDE (2019) que denota el primer significado descrito por la RAE que es la realidad, es decir, la verdad de lo que se menciona.

Con lo que se describe arriba se clarifica cómo es que la línea del tiempo sugerida como producto del análisis, muestra la evolución de los significados que la locución *de veras* llegó a obtener tras un proceso de lexicalización a lo largo del tiempo desde 1530 hasta 2005, sin embargo, es importante destacar que los significados se mantienen en existencia a pesar de conseguir nuevos usos.

		CORDE							CREA							
COLOR	TIEMPO SIGNIFICADO	1530	1550	1575	1800	1870	1890	1910	1950	1960	1970	1980	1990	2000	2005	ORAL
Red	TOTALMENTE									Red	Red	Red	Red	Red	Red	
Blue	SINCERAMENTE								Blue	Blue	Blue	Blue	Blue	Blue		
Green	SIN DUDAS				Green	Green	Green	Green								
Orange	RECORDAR								Orange	Orange			Orange	Orange		
Purple	RECALCA											Purple	Purple	Purple	Purple	Purple
Cyan	REALIDAD	Cyan	Cyan	Cyan	Cyan	Cyan	Cyan	Cyan	Cyan	Cyan	Cyan	Cyan	Cyan	Cyan	Cyan	Cyan
Pink	EN SERIO			Pink	Pink	Pink	Pink	Pink	Pink	Pink	Pink	Pink	Pink	Pink	Pink	Pink
Light Green	DUDA					Light Green	Light Green					Light Green	Light Green	Light Green		Light Green
Yellow	CONFIRMA										Yellow	Yellow				
Blue-Gray	DEVOCION			Blue-Gray					Blue-Gray	Blue-Gray		Blue-Gray				
Brown	QUEJA										Brown					
Dark Red	BURLA											Dark Red				

ILUSTRACIÓN 13 VARIACIÓN DIACRÓNICA

En la ilustración se muestran los *significados* obtenidos tanto del CREA (2019) como del CORDE (2019) de manera vertical representados con un color en específico para distinguirlas, mientras que tenemos la columna de *tiempo* de manera horizontal con diferentes años que son cortes de tiempo entre cada significado con la finalidad de identificar el surgimiento de cada uno de ellos y destacar su permanencia con el paso de los años.

Como se puede ver en la ilustración 9 tenemos los significados de lado izquierdo de la tabla, comenzando con la diacronía (CORDE) a partir del año 1530 únicamente con los ejemplos de **realidad**, que es el primer significado establecido por la RAE y perdura hasta 2005 en adelante de manera oral de acuerdo a las concordancias analizadas mismas delimitadas por el corpus CREA.

Es hasta 1575 que aparecen dos significados: la **devoción** y **en serio**, el segundo prevalece junto a la realidad hasta el último año analizado, mientras que la **devoción** presenta una ausencia entre 1800 a 1910, se presenta nuevamente en 1950 a 1960 y desaparece una década más para mostrarse en 1980 siendo por última vez vista.

Durante la ausencia de la **devoción** aparece entre 1800 a 1910 el significado **sin dudas**, que forma parte del CORDE y no se ve repetido en años más recientes. También tenemos compartiendo a la vez el significado de **duda** entre 1870 y 1890 sin embargo este aparece más adelante. Hasta este punto cuatro significados coexisten entre sí: **Realidad, en serio, sin dudas** y **duda**.

A partir de 1950 se descubrieron nuevos significados, comenzando con la reaparición de la **devoción** como se mencionó anteriormente y hallamos **recordar** y **sinceramente**. **Sinceramente**, que está representado con azul, es usado hasta 2005 y **recordar**, que es representado con anaranjado, deja de presentarse de 1970 a 1980, aparece nuevamente de 1990 al 2000 y termina su uso.

En 1960 aparece el uso de *de veras* refiriendo **totalmente** como significado, representado con rojo, pero o es sino hasta 1970 que se conviven seis significados, los ya mencionados **realidad, en serio, sinceramente** y **totalmente** y aparecen la **confirmación**, mostrada en amarillo, de 1970 a 1980 y la **queja** con su única aparición en la década de los 70's. y crea una convivencia máxima de significados siendo nueve a la vez: desaparece la **queja** pero se integra la **burla**, reaparece la **devoción** y la **duda**, prevalecen **totalmente, sinceramente, realidad, en serio** y **confirmación** y aparece por primera vez **recalcar**, mostrado con morado.

La mayoría de los significados conviven entre sí entre 1970 y 2000 e incluso algunos de ellos presentan cierta relación o similitud como se observa en los siguientes diagramas:

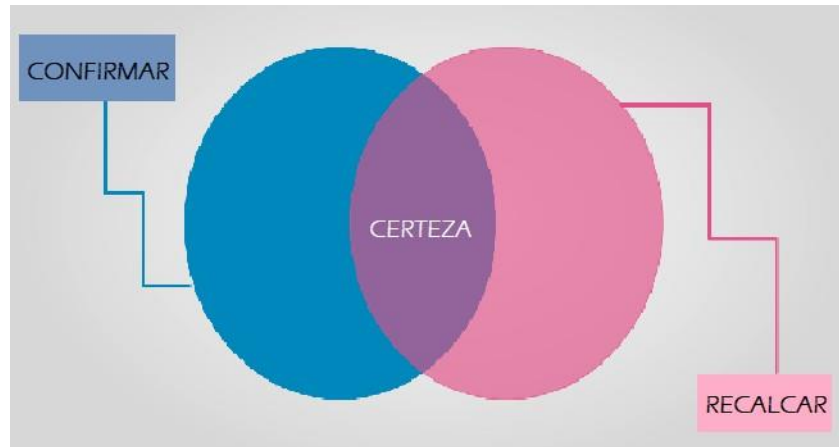


DIAGRAMA 1 RECALCAR Y CONFIRMAR

El contexto es el referente principal para la asignación y perseverancia del nuevo significado pues no es lo mismo **confirmar** la información demostrando que es verídica y por otro lado **recalcar** es enfatizar lo que ya se sabe.

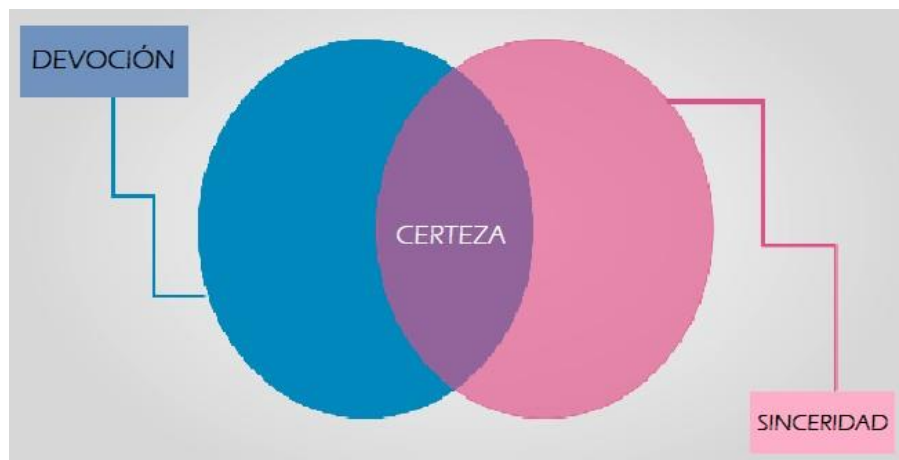


DIAGRAMA 2 DEVOCIÓN Y SINCERIDAD

La **sinceridad** refiere el sentimiento total del hablante en cualquier sentido mientras que la **devoción** va encaminada a lo religioso y la fe.

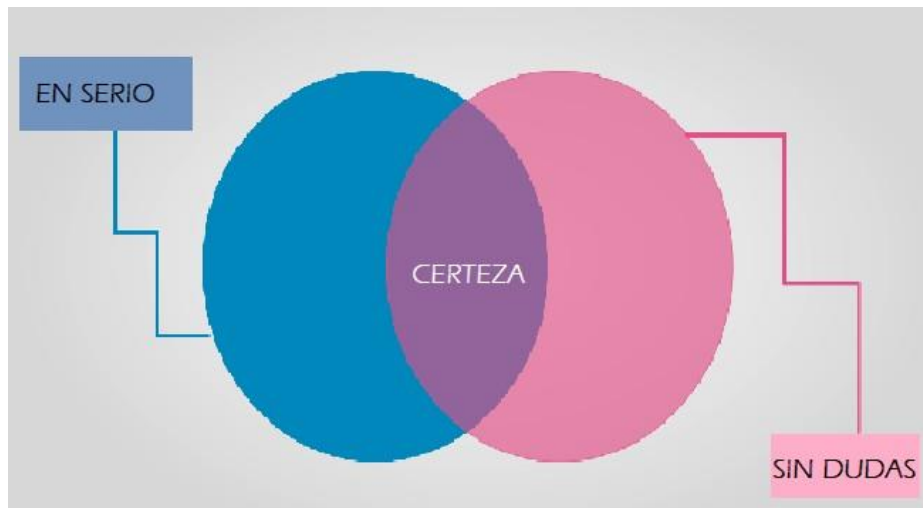


DIAGRAMA 3 EN SERIO Y SIN DUDAS

El sentido **sin dudas** habla de la completa seguridad que tiene el hablante de expresarse y **en serio** va relacionado a la seriedad de la situación, es decir, sin reírse.

La **totalidad** se relaciona a un 100% de entrega en el habla y la **realidad** como se mencionó anteriormente es la verdad que hay en lo que se dice.

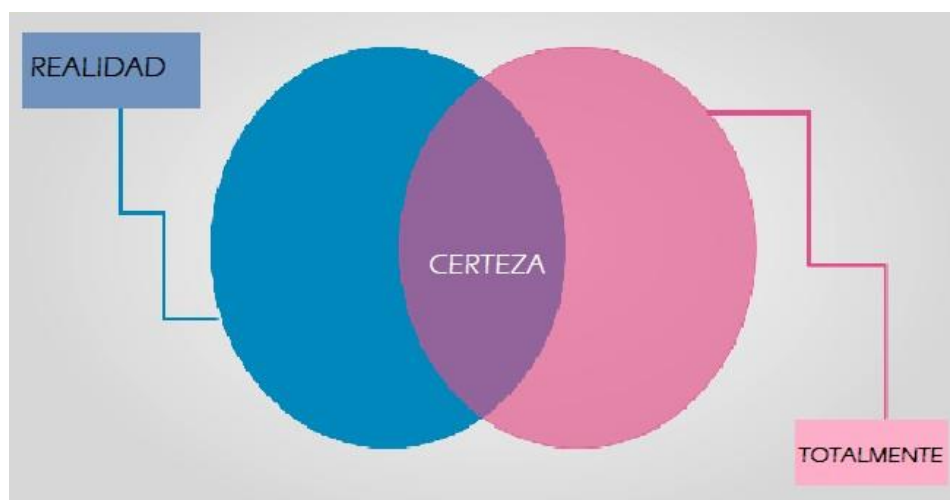


DIAGRAMA 4 REALIDAD Y TOTALMENTE

Lo que es claro en la evolución de la lengua es que, mientras los hablantes la interpreten acertadamente, la locución adquirirá nuevos significados, mismos que, gracias al proceso de lexicalización pueden mantener relación con los significados anteriores.

#### 4.RESULTADOS

El objetivo de esta investigación es analizar el proceso de lexicalización por el cual la locución *de veras* sufrió un cambio de significado. Para comenzar se llevó a cabo la búsqueda de la definición actual de nuestra locución a través de la RAE (2019) y se obtuvieron 4 diferentes significados: 1.- **Realidad** o verdad que hay en las cosas que se dicen o se hacen, donde la pregunta no es retórica. 2.- **Recalcar** que indica que lo expresado por el verbo es verdadero y real. 3.- **Duda**, que se emplea para pedir a una persona que confirme lo que acaba de decir. Y 4.- **Recordar**, que se utiliza de alguna forma indicando que te acordaste de algo, como reemplazando “uy, me acordé”.

Sin embargo 4 significados no eran suficientes para explicar el sentido que la locución *de veras* tiene cuando es utilizado en diferentes situaciones y contextos con los que denota otro significado, es por esto que se procedió a investigar a fondo que sucedió con la locución y sus significados.

La RAE (2019) contiene dos corpus de significados, el CORDE y CREA, que fueron seleccionados para analizar de manera diacrónica y sincrónica las concordancias que contienen el uso de nuestra locución de estudio. Se llevó a crear una matriz de significados en Excel, registrando las concordancias y analizando los contextos de cada una de ellas.

Posterior al análisis de la matriz de significados, una vez obtenidos los nuevos significados del CREA y CORDE se le asignó a cada ítem una sola palabra como representante general del significado para facilitar la asociación de este ante cada concordancia analizada en la matriz de significados obtenida por el CREA y CORDE, misma que facilitó la relación y diferenciación entre cada ejemplo.

En este punto, los sememas arrojados por la locución referían a la verdad distinguiéndose entre sí por un grado de mayor o menor certeza, contrastándose por otro lado por la subjetividad en su sentido, lo que llevó a crear una línea evolutiva comenzando de acuerdo con el nivel de subjetividad y avanzando hacia el mayor nivel de certeza tanto para los significados hallados en el CREA como en el CORDE. Siendo que los sentidos nuevos o diferentes a los tipificados por la RAE (2019) tienden a acercarse en la línea hacia el significado de subjetividad, mientras que los contenidos en la RAE y los sentidos que se acercan a ellos tienden a mantener un sentido más de mayor certeza.

A partir de la línea evolutiva, se realizó una tabla en la que se agruparon los nuevos significados obtenidos y los ya establecidos por la RAE (2019), en ella, se establecieron los diferentes cortes cronológicos con los que se partió para la búsqueda de concordancias con el fin de identificar el surgimiento de cada sentido, así como su desaparición temporal o permanente. Este ejercicio permitió además destacar la coexistencia de los significados entre sí; pues no porque la locución gane un nuevo significado necesariamente pierda otros o se extingan, como se puede observar en la generalidad, ello lleva a pensar en que el cambio sigue en proceso de lexicalización.

De esta manera se determinó cómo los hablantes de la lengua española a través del proceso de lexicalización se apoderan de la locución *de veras* para moldear sus significados de acuerdo a su uso, es así como de manera inicial se contaba con 4 significados estandarizados y al final se adhieren 7 más solamente con las concordancias halladas en los corpus anteriormente mencionados. Si este análisis se realizara de manera sincrónica

hasta hoy en día podemos asegurar que la cantidad de significados nuevos se confirmaría y quizá se ampliaría.

Es importante recalcar que con el paso del tiempo y a través del uso constante de la locución *de veras* se van generando significados abstractos que dependen mucho de los hablantes y del uso que hacen de ella, el número de concordancias halladas en este análisis no fue factor de importancia puesto que la mayoría de los ejemplos en especial brindados por el CORDE son detectados repetidos por el mismo autor en la misma obra. Con esto damos por hecho, como se menciona en el párrafo anterior, que al extender el análisis de la locución *de veras* más allá de los datos obtenidos del CREA y del CORDE (2019) quizá encontraríamos más sentidos, o más fenómenos que explicar alrededor del tema, sin embargo, ese es motivo de otra investigación.

Incluso algunas concordancias, adhieren preposiciones o adverbios como el caso de “de a de veras” “como si de veras” y “muy de veras” adhesiones que, sin duda, tienen un impacto tanto a nivel fonológico, como morfosintáctico y semántico; y que, como se menciona antes, también dan pie a futuras investigaciones.

## 5. CONCLUSIONES

Tras investigar a detalle nuestra locución *de veras* desde que surge hasta los últimos hallazgos encontrados se puede notar que su uso no fue siempre el mismo. Ello se percibe no solamente analizando la locución en cuanto a su composición semántica, de primera instancia un factor muy importante fue el contexto, mismo que provocó duda al iniciar esta investigación.

Recapitulando la pregunta de investigación planteada al inicio de este trabajo: ¿El significado de una palabra cambia de acuerdo con lo que se está diciendo? ¿Es necesario



participar en la conversación para entender que refiere nuestra locución? ¡La respuesta a estas preguntas es que SÍ!

Los hablantes del español comenzaron a transformar una palabra de forma verbal y dado el uso continuo fue que nuestra locución comenzó a sufrir un cambio de significado a través del proceso de lexicalización, que, como ha quedado de realce, no se lleva (al menos no en lo que a hoy respecta) a un proceso de gramaticalización.

La locución de estudio fue evolucionando con el paso del tiempo y sus cambios se debieron a la pérdida y ganancia de significados otorgados por los hablantes. Iniciando con la elipsis, teniendo como punto inicial de verdad convirtiéndose en la locución *de veras* que hacía referencia a la realidad o verdad que hay en las cosas que se dicen o se hacen. Tras el proceso de lexicalización este significado se fue perdiendo e independizando, logrando así tener más significados como la confirmación, la duda y/o el recalcar lo dicho, hasta llegar al otro extremo del significado inicial: la burla. Todo este camino continuo de resignificación, cambió incluso sus componentes léxico morfológicos por *de verdad, de veras, de veritas o de a de veras*, tema que se puede retomar para una próxima investigación.

Cuando identificamos una palabra lexicalizada es porque ésta fue aceptada en el vocabulario/habla común de una lengua propia, cualquier palabra o frase puede pasar por el proceso de lexicalización incluyendo nombres propios, marcas registradas, siglas y locuciones. Para los analistas del lenguaje es magnífico identificar la evolución de significado de una palabra la cual desde el punto de vista semántico puede cambiar en su totalidad o de forma parcial incluyendo modificaciones mismas que se presentan con el paso del tiempo y su uso frecuente. Todavía hay elementos lingüísticos que discutir a diferentes niveles de descripción lingüística sobre este tema, como, por ejemplo, el morfológico, fonético, fonológico y de gramática.

Futuros trabajos de investigación que pueden derivar de este escrito tales como el significado actual 2022 de la locución, si existe alguna variable involucrada en el cambio, si se delimita una generación que más la usa con los sentidos nuevos, el significado que se enseña en las aulas de la frase, el significado que se enseñaría a extranjeros, si hay diferencia o razón de decir *de veras* y agregar *de a de veras*. Todos estos temas derivan de la presente investigación y pueden ser objeto de investigaciones futuras.

Para los que analizamos las ciencias del lenguaje es muy importante identificar los fenómenos alrededor del léxico, como su estructura, su organización, su uso, su almacenamiento, su actualización, su enseñanza y su evolución. De entre ello, es preciso, conocer el proceso por el que una locución, como en el caso del presente escrito, carece de referencia léxica, o se combina con otros elementos de mayor componente léxico para lograr obtener un significado diferente, evolucionado y en el camino, se debe acotar los niveles descriptivos lingüísticos en que el fenómeno permea.

Como docente de lenguas es de suma importancia identificar el significado establecido que se asigna de forma estándar a una palabra para enseñarla a los estudiantes tanto en forma como en uso; a su vez es necesario identificar el uso que los hablantes asignan dentro de un ámbito formal o coloquial a cada ítem léxico con la finalidad de que, en el proceso de enseñanza-aprendizaje, éste pueda transmitir al aprendiz el uso estándar en cada contexto comunicativo al que se enfrenten.

Con base al contexto leído en un texto, será de mayor interés percibir cómo una palabra funge en función de las palabras que la rodean y de esta manera realizar la decodificación y codificación de un mensaje de una lengua origen a una lengua meta respetando fielmente el significado y/o intención de la palabra misma; para un traductor, los estudios sobre la variación de significado de la lengua se convierten en lo que a la postre, le ofrece herramientas propias para su tarea en general.

Docentes, traductores, intérpretes, lingüistas, científicos de la lengua, deben permanecer en constante actualización de la lengua pues todo el tiempo está sometida al cambio, tal como lo dijo el lingüista, filósofo y politólogo Noam Chomsky (Chomsky, 2022):

“El lenguaje de hoy no es peor que el de ayer, solo es más práctico, como el mundo en el que vivimos”.

## 6. REFERENCIAS

Alonso Calvo, R. (2009). *Lexicalización y colocaciones: una introducción a su estudiodiacrónico*. Redalyc.

Argos 1983. Citado en CORDE de la Real Academia Española Banco de datos | Real Academia Española (rae.es)

Brinton, L; Traugott, E. C. (2005). *Lexicalization and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Buenafuentes, C. (2007). *Gramaticalización, lexicalización, metáfora y metonimia*. Barcelona

Buenafuentes, C. (2009). *La formación de palabras compuestas: del latín al español*. Barcelona

Buenafuentes, C. (2011). *Procesos de gramaticalización y lexicalización a la luz de los corpus académicos*. Madrid.

Buenafuentes, C. (2012). *Procesos de gramaticalización y lexicalización a la luz de los corpus académicos*. Barcelona.

Casares, J. (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía española*, Madrid.

Cifuentes, J. L. (2003). *Locuciones prepositivas: sobre la gramaticalización preposicional en español*. Universidad de Alicante.

Chomsky, N. (2022) <https://akifrases.com/autor/noam-chomsky>.

Company. (2003). *Gramaticalización y cambio sintáctico en la lengua española*. México.

Coromines, J. (1961). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid.

DRAE. (2011). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <https://dle.rae.es/>

Elvira, J. (2006). Aproximación al concepto de lexicalización. España: Universidad Autónoma de Madrid.

Fajardo. (2006) La metáfora como proceso cognitivo, forma y función. Universidad Nacional de Colombia.

Garachana, M. (1997). Los procesos de gramaticalización. Barcelona: Universidad de Barcelona.

Glosario de términos poéticos. (s/a) Obtenido de <https://www.uchile.cl/cultura/actividades/glosario/glosario.html>

Gaduina (2008) El análisis semántico en Poemas del Alma (poemas-del-alma.com)

Guan, J. (2009). The Cognitive Nature of Metonymy and Its Implications, English language Teaching.

González Villar, A. (2015). Un análisis funcional y descriptivo de los marcadores pragmáticos y su traducción como herramienta en la construcción del diálogo ficticio.

Guiraud, P. (1976). La semántica, Madrid, Fondo de Cultura Económica.

Himmelman (2004) Lexicalization and grammaticalization: Opposite or orthogonal?

Hilferty. (1999) Introducción a la lingüística cognitiva. Barcelona. Obtenido de <https://www.escriuradigital.net/wiki/images/Introduccion-Linguistica-Cognitiva-pdf.pdf>

Hopper, P. (1987). Emergent Grammar. Pittsburgh.

Iturbe. (2011). Metáfora y Metonimia. Obtenido de <https://metafora-metonimia-uam-semantica.blogspot.com>

Jakobson, R. (1960). Linguistics and Poetics. In T. Sebeok (Ed.), Style in Language (pp. 350-377). Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press

Katz, J; Fodor, J. A. (1963). THE STRUCTURE OF A SEMANTIC THEORY.

Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.

Lehmann. (1973). *Exercises to Accompany Historical Linguistics: An Introduction*.

Lehmann. (1986). *Grammaticalization: Synchronic variation and diachronic change*. c.l.: Universität Erfurt.

Lehmann. (2002). *New reflections on grammaticalization and lexicalization*.

Maradiaga, J. (2015). *Técnicas de investigación documental*. Nicaragua.

Meillet, A. (1912). "L'évolution des formes gramaticales". *Scientia*, 12(6)

Monera. (2019). *CAMBIO LÉXICO-SEMÁNTICO. Tipos, causas y ejemplos*. Obtenido de Divinas Palabras: <https://www.victoriamonera.com/>

Moreno, J. (2019). *AMBITO LÉXICO-SEMÁNTICO. Tipos, causas y ejemplos*.

Norde, M. *Lehmann's parameters revisited*. University of Groningen.

Oropeza. (2019). Stern citado en de peces, barajas, azar y doble sentido: la evolución semántica de la palabra albur.

Ortiz, E. 2012. *Los niveles teóricos y metodológicos en la investigación educativa*.

Paredes, J. (2016). *Metafora y metonimia*. Obtenido de <https://lalenguamanda.wordpress.com/2016/01/20/la-metafora-y-la-metonimia/>

Penadés. (2010) *La teoría cognitiva a la luz de locuciones nominales*.

RAE. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Obtenido de <https://www.rae.es/>

RAE. (2009). Obtenido de <https://www.rae.es/>

RAE. (2021). Obtenido de <https://www.rae.es/>

Sanchez, (1991). Locuciones adverbiales con palabras idiomáticas Dialnet. Obtenido de dialnet.unirioja.net

Sánchez, (2007). El banco de datos de la Real Academia Española. Obtenido de <http://www.rae.com>

Stern, G. (1931). Meaning and change of meaning, wi. Indiana.

Studocu, (2021) La metonimia -LENGUAJE FIGURADO, Universidad de Oviedo

Taylor, & amp; Bodgan. (1987). Introducción a los métodos cualitativos.

Torrent, A. (2013). La clasificación de las unidades fraseológicas idiomáticas.

Traugott, E. (2010). Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization

Traugott, E. (2017). Semantic change. Oxford

Viramontes. (2015). La semántica, lo que da sentido a las palabras. Obtenido de <https://idunnditorial.com/la-semantica-lo-que-da-sentido-a-las-palabras/>

Wischer, I. (2000). Grammaticalization versus lexicalization. Amsterdam.

## ANEXO 1

En la tabla siguiente, se muestra, con algunos ejemplos, la organización de los significados tras el análisis. En la primera casilla tenemos el lugar que ocupa el nuevo significado en la escala ordenada de menor a mayor grado de certeza, en la segunda columna se presenta la palabra asignada al significado, la ocurrencia es el ejemplo obtenido de RAE (2019) Y por último se describe la interpretación que se deduce por el contexto de la concordancia.

### Concordancias del CREA

LUGAR EN LÍNEA DE EVOLUCIÓN DEL SDO.	SIGNIFICADO CONSIGNADO	OCURRENCIA	INTERPRETACIÓN POR CONTEXTO
1	Burla	Luego, como si de veras aquello fuera una película, como si Las Mil Vírgenes pudiera ser un trasatlántico que pudiese dominar los siete mares, a Amanda se le ocurrió que debíamos romper una botella de champagne	Se habla de algo que es muy difícil de pasar, pero se hace causando risa por la situación
2	Queja	¡Nhombre! Me contestaron con tamaños jetotas... "La ley es la ley y hay que cumplirla"... ¡Como si de veras la cumplieran!	Imita la actitud déspota de los empleados de la delegación de policía
3	Acordarse	Ah, caray, pues de veras; déjame pensar... ¡Ya sé! ¿En verdad quieres	La expresión previa refleja asombro seguida de un déjame pensar



		meter en cintura a los negociantes?	refiere que de momento recordó algo.
4	Duda:	¿Pero de veras van a tolerar a la ballena barrenada aquí un mes más?, exclamó Benítez. A ese paso, voy a dejar de reconocerlos.	Se realiza dicha pregunta con certeza nula pues, de ser verdad lo que mencionan habrá consecuencias
5	Devoción	Porque nadie se sacrifica de veras en secreto. Los demás lo saben siempre, y se hacen guajes. Aceptan el sacrificio, muy a gusto.	Acción que realiza con entrega total sin cuestionamientos ni inseguridades.
6	Recalca	"amó muy de veras a éste". Al dar comienzo las alteraciones que condujeron a la Noche Triste, Peña se contará entre los primeros españoles que mueran a manos de los indios.	Refiere intensidad a la acción, lo amó mucho y de verdad, es decir, hace hincapié en lo que hizo.
7	En serio	No lo digo por ti, conste, es verdad que mataste a tu mamá, pero indirectamente, no con cuchillo ni veneno, como hacen otras. Deberías visitar ese convento. Dime, de veras: ¿no has pensando meterte monja?	Hablando en serio, es decir, sin juegos ni bromas

8	Sinceridad	Nos despedimos en La Habana al desembarcar, él seguía su viaje para Nueva Orleáns, ora me arrepiento de no haberle dicho lo que de a de veras sentía entonces.	Sin mentiras
9	Confirmación	Me queda como a un Cristo dos pistolas. Peinadora-No discutamos más. Aquí tiene nuestro último modelo. Dueña-Y es,de veras, el último.	Al confirmar la información previa, la intención es que no haya lugar a dudas, en efecto, es el último.
10	Totalmente	Hoy, los estados y los municipios ejercen un gasto superior al que ejerce el Gobierno Federal, eso es federalismo de a de veras. Sin embargo, menciona usted dos problemas que no son de ahora.	Hace énfasis en el gobierno federal cumpliendo sus labores
11	Realidad	"qué andan haciendo en la calle muchachitos, mejor váyanse a sus casas, qué no saben que ahora sí hubo balazos de a-de-veras" <sup>34</sup> . No decimos nada y los dos	La balacera fue real, no lo dicen bromeando

<sup>34</sup> De-a-de-veras es una variación léxico-fonética de nuestro ítem de estudio.

		pensamos en Güili y el Cerillo.	
--	--	---------------------------------	--

**TABLA I CONCORDANCIAS CREA**

De la misma manera, se presentan ejemplos de la reorganización descrita ahora para el CORDE, como se ve en la tabla II debajo.

LUGAR EN LA LÍNEA DE EVOLUCIÓN DEL SDO.	SIGNIFICADO CONSIGNADO	OCURRENCIA	INTERPRETACIÓN POR CONTEXTO
1	Acordarse	Eloína Suéltame, me lastimas. -Asdrúbal Ah, de veras, se me olvidaba. (La suelta, asombrado.)	Seguido de un: se me olvidaba queda claro que representa acordarse de algo.
2	Duda	Los otros tocaban los últimos resortes, desconcertados ante el aplomo de Cartera ¿de veras sabría todo?... Y se resistían a cantar de plano, a soltar prenda:- Francamente, señor, le diré a usted...	La voz se encuentra dentro de una pregunta, en verdad se conoce la verdad, existe la duda.
3	Devoción	Orando a nuestro señor dios, invisible y impalpable. Llegaos, señor, a él muy de veras con lloros y lágrimas y suspiros para que os ayude.	Acercarse a Dios con entrega total sin cuestionamientos, con mucha fe.
4	Recalca	Lamentaba de veras que su defensa y sus gestiones no hubieran obtenido la libertad ni la vida del acusado; sabía que	La situación es seria al tratarse de el fusilamiento de un hombre y el hablante

		el fusilamiento le espantaría el sueño y el apetito de varios días, pero era un respetuoso del incomprensible engranaje social.	recalca y enfatiza que lo lamenta.
5	En serio	Y aunque el amar tu belleza es delito sin disculpa, castígueseme la culpa primero que la tibieza. No quieras, pues, rigurosa, que, estando ya declarada, sea de veras desdichada quien fué de burlas dichosa. Si culpas mi desacato, culpa también tu licencia; que si es mala mi obediencia, no fué justo tu mandato.	Es un poema en el cuál no hay lugar para burlas o bromas
6	Sin dudas	Temí que Alberto se marchara dejándome dormida, y le rogué que no lo hiciera; "¿de veras me juras que no te vas?"... "Te lo juro; acuéstate tranquila, anda, y no tengas miedo"...	Es una promesa que indudablemente cumplirá.
7	Sinceridad	Nunca me hablaste en ese tono y lo siento mucho de veras, porque con tus recriminaciones todo lo echarás a perder.	Desde el fondo de su corazón y con la intención de ayudar.
8	Totalmente	Qüéntase con verdad del peyote, del poyomate y del hololisque que, si se toman por la boca, sacan tan de veras de juyzio al miserable que las toma.	Algo que es real en su totalidad

9	Realidad	Ya soy coronel de veras, curro... Y usted, mi secretario...	Es un hecho.
---	----------	---	--------------

TABLA II CONCORDANCIAS CORDE